

CROS-

SING

CULT-

URES

CUBA

CROS-

SING

ART FASHION  
CULT

URES

CUBA

Dieser Katalog erscheint anlässlich von *Este catálogo se publica a propósito de*

## CROSSING CULTURES\_CUBA

Contemporary Art & Fashion

**Veranstalterin** *Organizadora* Astrid Polz-Watzenig, Afro-Asiatisches Institut Graz

**Konzept und Idee** *Concepto y idea* Pell Mell (Bettina Reichl) in Kooperation mit Arte y Moda (Rafael H. Méndez González)

**Projektorganisation** *Organización del proyecto* Evelyn Tschernko

**Assistenz** *Asistencia* Petra Imre, Brigitte Zangl

**Presse** *Relaciones públicas* Annelies Pichler, Evelyn Tschernko

**Gestaltung und Kommunikation** *Realización y comunicación* moodley brand identity gmbh

Finanziert durch das Land Steiermark Kultur und Soziales und von der Kulturservicegesellschaft mbH sowie den Botschaften in Kuba und Österreich mit der freundlichen Unterstützung der Asset One ImmobilienentwicklungsAG und dem kubanischen Kulturministerium und dem Consejo Nacional de las Artes Plásticas.

*Financiado por Land Steiermark Kultur und Soziales y de la Kulturservicegesellschaft mbH como las embajadas en Cuba y Austria además con el apoyo de Asset One ImmobilienentwicklungsAG y el Ministerio de Cultura Cuba y el Consejo Nacional de las Artes Plásticas.*

## CROSSING FASHION\_CUBA

**Organisation** *Organización* Bettina Reichl (Fashion Group Pell Mell)

**Musik** *Música* Rainer Binder-Krieglstein

**Film** *Película* Stefan Schmid

**Fotos** *Fotos* Marco Rossi

**Make-up** *Maquillaje* Marija Redi

**Hair** *Peluquería* Jürgen Schwaiger für Magmaier

**Schuhe** *Zapatos* Humanic

**Models** *Modelos* Julia Bacherneegg, Tatjana Turcan

## CROSSING ART\_CUBA

**Organisation** *Organización* Astrid Kury, Heidi Oswald (Akademie Graz)

**Gestaltung** *Realización* Martin und Max Gansberger

# ART \_ FASHION

anzüglich

ap

Duvier del Dago Fernández

Mario Freixas Morales

Martin Gansberger

Max Gansberger

Sandra Edith de Huelbes Ocaña

kay double U

Hamlet Lavastida Cordovi

Ernesto Leal Basilio

Laura Macías González

Claudia Nebel

ni-ly

Odrowaz

Alfred Resch

Petra Sterry

unartig

# INHALT



VORWORTE

*INTRODUCCIONES*

... 06

WENZEL MRAČEK:

BILDENDE KUNST IN KUBA

*LAS ARTES PLÁSTICAS EN CUBA*

... 08

LAURA MACÍAS GONZÁLEZ

CLAUDIA NEBEL

... 22

MARIO FREIXAS MORALES

ALFRED RESCH

... 26

SANDRA EDITH DE HUELDES OCAÑA

PETRA STERRY

... 30

DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ

ODROWAZ

UNARTIG

... 34

ERNESTO LEAL BASILIO

KAY DOUBLE U

NI-LY

... 38

HAMLET LAVASTIDA CORDOVI

ANZÜGLICH

AP

... 42

MARTIN +

MAX GANSBERGER

... 46

BIOGRAFIEN

... 48

# VORWORTE



Kunst geht oft an die Grenzen des bisher Bekannten, wobei geopolitische Grenzen eher spannende Brüche darstellen als trennende Hindernisse. Internationale Kulturkooperationen fördern den Blick

über den eigenen kulturellen Tellerrand. Der Vergleich von Erfahrungen und Interpretationen kann beiden Seiten kulturell neue Sichtweisen eröffnen, weshalb der Austausch steirischer Kulturschaffender und KünstlerInnen ferner Länder sehr zu begrüßen ist.

Ich freue mich über Crossing Cultures\_Cuba, ein grenzüberschreitendes Kulturprojekt, das die karibische Insel mit ihrer sozialen, gesellschaftlichen wie auch politischen Besonderheit in der Steiermark präsentieren wird.

Die Zusammenarbeit mit steirischen KünstlerInnen ermöglicht ein spannendes Aufeinandertreffen verschiedener kultureller, sozialer, gesellschaftlicher und politischer Einflüsse, die in der Ausstellung und in der Modeschau sichtbar werden.

Ich danke den OrganisatorInnen für ihr Engagement, ich wünsche den kubanischen Gästen eine schöne Zeit in der Steiermark und allen BesucherInnen kulturell spannende Erlebnisse!

*No es raro que el arte llegue a tocar los límites de lo que se considera conocido, entendiéndolo por límite geopolíticamente hablando más bien una ruptura sugestiva que un obstáculo que separa.*

*Las cooperaciones culturales de carácter internacional nos exigen mirar más allá del contorno de nuestra propia cultura. El comparar y contrastar experiencias e interpretaciones puede abrirles nuevos horizontes culturales a ambas partes, motivo por el cual siempre será bienvenido el intercambio entre creadores estirios y artistas de países lejanos.*

*Tengo la satisfacción de presentarles Crossing Cultures\_Cuba, un proyecto cultural que supera las fronteras, y que trae a Estiria la isla caribeña con sus particularidades sociales y políticas.*

*La colaboración con artistas estirios posibilita un interesantísimo encuentro con diversas influencias culturales, sociales y políticas que estarán a la vista de todos en la exposición y en el desfile de modas.*

*Mis agradecimientos a los organizadores por su labor y compromiso, y a los huéspedes cubanos les deseo que tengan una estancia agradable en Estiria y a todos los visitantes una enriquecedora experiencia cultural.*

**KURT FLECKER**  
Landeshauptmann-Stellvertreter

Vieles, was wir mit Kuba verbinden, ist uns sympathisch. Das reicht von den Melodien des Buena Vista Social Club bis zum minzigen Geschmack erfrischender Mojitos, von Che Guevara Mythen bis zum Ende Guantánamos, nicht zu vergessen sind die Liebe zur Landschaft Kubas und die Wertschätzung der Menschen, die mit ihrer unglaublichen Herzlichkeit die besten Botschafter der kubanischen Kultur sind. Dabei übersieht man gerne die unglaubliche Schwelle, an der sich Kuba gegenwärtig befindet. Es ist das Schon und das Noch nicht, dass dieses Land bis ins Innerste erlebt, es ist die Ruhe im Inneren des Sturms oder vielleicht doch nur die Illusion einer bevorstehenden Wende? Crossing Cultures\_Cuba macht diese Schwelle erlebbar, zeitgenössische KünstlerInnen und DesignerInnen Kubas treten in der Steiermark mit hiesigen DesignerInnen und KünstlerInnen in Dialog und das hat Weltklasse. Einmal mehr zeigt sich, dass Kunst Grenzen überwinden, umspielen und sprengen kann und will. Ressentiments lösen sich auf, da die Bereicherung durch die Vielfalt des Gegenübers augenscheinlich und interessant wird. Das ist nicht zuletzt die Idee hinter Crossing Cultures, einem der Leitprojekte des AAI Graz, ermöglicht durch Land Steiermark Kultur und Soziales.

Crossing Cultures\_Cuba ist das Motto des vorliegenden Katalogs – Kommunikation, das gemeinsame Arbeiten, sich Kennenlernen und aufeinander Eingehen stehen im Vordergrund. Eine von der Akademie Graz kuratierte Ausstellung kubanischer und steirischer KünstlerInnen und ein herausragendes Modeprojekt, realisiert durch die Kooperation von Pell Mell und Arte y Moda, fließen ineinander und wollen hiermit dokumentiert sein. Viel Freude damit wünschen Ihnen

*Mucho de lo que tenemos asociado a Cuba nos resulta simpático; Eso valdría para las melodías de Buena Vista Social Club o el sabor mentolado de un refrescante mojito, para mitos que van desde el Ché Guevara hasta la recientísima Guantánamo, sin olvidar el amor por el paisaje cubano y la gracia de sus gentes, que son los mejores embajadores de la cultura cubana por lo increíblemente amables que son. Sin embargo nos solemos olvidar del tremendo umbral ante el que se encuentra Cuba en la actualidad. ¿Es lo que está viviendo este país hasta lo más profundo el „ya“ y el „todavía no“, o será la calma en medio del huracán, o quizá sea sólo la ilusión de un cambio en ciernes?*

*Crossing Cultures\_Cuba nos hace partícipes de ese momento; artistas contemporáneos y diseñadores de Cuba han venido a Estiria a intercambiar visiones con artistas y diseñadores de aquí y esto con categoría mundial. Una vez más se va a demostrar que el arte trasgrede fronteras y que quiere y puede jugar con ellas y hacerlas saltar por los aires. Los resentimientos desaparecen al hacerse evidente lo enriquecedor que resulta el confrontamiento con tal variedad. Ésta no es sin embargo la idea que está detrás de Crossing Cultures, uno de los principales proyectos del Instituto Afro-Asiático de Graz, y posible gracias a la consejería de cultura y sociedad del Gobierno Estirio. Crossing Cultures\_Cuba es el lema del presente Catálogo-Comunicación, en el que lo principal es el trabajo en conjunto, el conocerse y el encontrarse en algún punto. En él confluyen además una exposición de artistas cubanos y estirios, organizada por la Academia Graz, y un magnífico proyecto de moda puesto en pie gracias a la colaboración entre Pell Mell y Arte y Moda y que pretende documentar este catálogo.*

*!Les deseamos que lo disfruten!*

**ASTRID POLZ-WATZENIG + ASTRID KURY**  
Afro-Asiatisches Institut und Akademie Graz



# BILDENDE KUNST IN KUBA

ENTWICKLUNG UND BRÜCHE IM 20. JAHRHUNDERT WENZEL MRAČEK

Als wichtigste Tendenz einer Neuorientierung der bildenden Kunst zu Anfang des 20. Jahrhunderts in Kuba gilt die Begegnung mit der europäischen Moderne respektive der so genannten ersten Avantgarde. Hatte sich vor allem die Malerei mit der Gründung von Kunstschulen wie der Akademie S. Alejandro (1818) in Havanna als eigenständige Kunstgattung etabliert, so trug neben der europäischen auch die revolutionäre Kunst des benachbarten Mexiko dazu bei, dass MalerInnen wie Amelia Pérez (1896 – 1968), Carlos Enriquez (1900 – 1957), Mario Carrenno (1913 – 1999), Victor Manuel (1897 – 1969) und Wifredo Lam (1902 – 1982) sich von der bis dahin gepflegten akademischen Tradition abwandten. Die Anfänge einer modernen Kunst auf Kuba waren, vergleichbar mit anderen lateinamerikanischen Ländern, deutlich verbunden mit nationaler Identitätsfindung und der Thematisierung afro- und indokubanischer Wurzeln. Der prominenteste Vertreter dieser KünstlerInnengeneration, Wifredo Lam, wurde nicht nur mit den maßgebenden Künstlern des Surrealismus und Kubismus in Europa bekannt, gerade über sie fand er auch seinen Zugang zur afrikanischen Kunst. Bis in die 1960er Jahre zeigen seine Bilder Orientierungen an Braque und Picasso, der frühen Malerei Duchamps, Kinetismus beziehungsweise einem Synkretismus, der sogar an Yoruba-Formen denken lässt. Die Revolution in Kuba (1959) hatte auch Auswirkungen auf die Kunst. Eine nationale Kunstschule, die Escuela Nacional de Arte in Havanna, wurde gegründet; zur Förderung der Laienkunst richtete man in den Provinzstädten Volksateliers, talleres populares de arte, ein.

Ein deutlicher Bruch mit den Protagonisten kubanischer Kunst, vor allem aber mit den idealen der Revolution, erfolgte 1981 mit der Aufsehen erregenden Ausstellung Volumen Uno, organisiert von der Gruppe Pintura Fresca. Die Initiative zeigte erstmals Tendenzen, die in die konzeptuelle Kunst reichten.

Die Situation der kubanischen Intellektuellen nach 1959 war über Jahrzehnte vieldiskutiertes Thema. Die künstlerische Freiheit fasste Fidel Castro 1961 in seinen „Worten an die Intellektuellen“ in die knappe, gleichwohl die Interpretation herausfordernde Formel: „Innerhalb der Revolution, alles: gegen die Revolution, nichts.“ Von Intellektuellen und KünstlerInnen wurde somit gefordert, ihr Engagement in den Dienst der Revolution zu stellen, um über die Auseinandersetzung mit kubanischer

Geschichte und Gegenwart zum Aufbau einer sozialistischen Gesellschaft und zur Schaffung des von Ernesto Che Guevara als Leitbild entworfenen „neuen Menschen“ beizutragen. In den 1960er Jahren gab es allerdings kaum ernst zu nehmende Versuche, die in anderen sozialistischen Ländern praktizierte Ästhetik des sozialistischen Realismus diesem Leitbild zur Seite zu stellen. Die Symbiose afrikanischer, europäischer und asiatischer Kultur in Ambiguität zu sozialistischer Utopie und wirtschaftlicher Isolation bestehen weiterhin als von außen wahrgenommene Charakteristika.

Die Intentionen der 1983 vom Centro Wifredo Lam gegründeten Biennale in Havanna waren, der bildenden Kunst Kubas ein internationales Forum einzurichten, zugleich demonstriert die Bienal de La Habana seit ihrer Gründung kulturelle Unabhängigkeit. Als Alternative zur Teilnahme an Documenta, den Biennalen in Venedig oder São Paulo soll die Biennale in Havanna vorrangig KünstlerInnen aus Ländern eine Möglichkeit der Präsentation bieten, die nicht über entsprechende logistische und finanzielle Möglichkeiten verfügen. Zudem soll der Austausch unter KünstlerInnen der Dritten Welt befördert werden, die in der Regel leichter an Informationen über die Arbeiten europäischer und nordamerikanischer KollegInnen gelangen, als über die ihrer lateinamerikanischen Nachbarn.<sup>1</sup> Auch das Centro Wifredo Lam wurde 1983 mit dem Ziel gegründet, die Recherche, Dokumentation und Promotion zeitgenössischer Kunst aus den Entwicklungsländern Afrikas, Lateinamerikas, Asiens und der Karibik zu voranzutreiben.<sup>2</sup>

Über die vergangenen zwei Jahrzehnte ist jedenfalls eine zunehmende internationale Nachfrage nach kubanischer Gegenwartskunst respektive deren vermehrte Rezeption zu verzeichnen, wozu nicht zuletzt die Documenta XI (2002) unter der Leitung von Okwui Enwezor und Peter Weibels Inklusion: Exklusion (1996) beigetragen haben mögen, deutlicher noch kuba ok in Düsseldorf 1991. Zunehmend vieldeutiger wurde die kubanische Kunst auch im nicht zu ignorierenden Spannungsfeld zwischen Untergrund und Emigration und einer damit verbundenen Kosmopolitisierung. Wie gleichfalls an den Arbeiten der hier in Folge präsentierten KünstlerInnen zu zeigen sein wird, bleibt angesichts vieler künstlerischer Positionen die Tendenz zur Chronik erhalten beziehungsweise ist es das Mittel

der Metapher, über die sich kubanische KünstlerInnen der Geschichte nähern und gleichermaßen Bezüge zu Randbereichen gesellschaftlicher Wirklichkeit herstellen.

**ARTE Y MODA UND CROSSING FASHION** Bereits seit mehreren Jahren leitet Rafael H. Méndez González vom Consejo Nacional de las Artes Plásticas in Kuba das Projekt Arte y Moda, bei dem ModedesignerInnen in einen Dialog mit bildenden KünstlerInnen treten. Auch im Afro-Asiatischen Institut hat Crossing Fashion bereits Tradition. Mit dem Grazer Modelabel Pell Mell wurden bereits zwei Mal künstlerische und nationale Grenzen überschritten und die so entstandene Mode an ausgefallenen Orten präsentiert. Diesmal wurde in Zusammenarbeit mit Pell Mell und der Akademie Graz mit Crossing Fashion III<sup>3</sup> ein Programm entwickelt, in dessen Verlauf steirische und kubanische KünstlerInnen und DesignerInnen zunächst in einem zweiwöchigen Workshop zusammenarbeiteten. Die Ergebnisse wurden in einer Fashion Show in Graz-Reinighaus präsentiert. Die Synergien nutzend wurden gleichzeitig, und ebenfalls in Gebäuden der vormals dort ansässigen Brauerei in Graz-Reinighaus, aktuelle Arbeiten der involvierten kubanischen und steirischen KünstlerInnen in einer Ausstellung gezeigt, initiiert von der Akademie Graz und gestaltet vom Grazer Künstlerduo Max und Martin Gansberger.

Die im Stadtteil Vedado, Havanna, ansässige Casa de las Américas lud 1974 erstmals MalerInnen ein, Vorlagen für die Textilfabrik in Ariguanabo zu gestalten. Neben anderen mehr arbeiteten damals Rene Portocarrero, Jorge Alberto Carol und Lesbia Vent Dumois mit den DesignerInnen José Luiz González und Lina Nunez. Ihre Entwürfe sollten in der Folge in wichtige Kollektionen eingehen. Über zehn Jahre führte das kubanische Kulturministerium dieses Projekt weiter, woraus schließlich ein weitreichendes Netzwerk bildender KünstlerInnen, Fotografinnen und DesignerInnen entstand.

Unter dem Titel CUBAMODAS wurde zwischen 1984 und 1987 eine Reihe von Veranstaltungen geführt, in denen Kollektionen präsentiert wurden, die etwa auf der abstrakten Malerei von Flavio Graciandía oder den digitalen Arbeiten von Luis Miguel Valdés basierten, umgesetzt in die textilen Designs von Raf



Cobian, Martha Verónica Vega oder Delita y Eduardo de Armas. Während des Festivals FIART (1995) erweiterte Ileana Mulet den Rahmen um Kunst und Mode mit ihrer Performance Song to Nature, die Literatur, Musik, Mode und Malerei verband.

Zur Eröffnung des Internationalen Ballettfestivals im Jahr 2000 wurde das Museum La Casa de la Obra Pía zur Bühne für eine bemerkenswerte Ausstellung. Elf spanische DesignerInnen präsentierten ihre Arbeiten, inspiriert von Werken aus dem Museum der schönen Künste in Valencia. Dies führte auch zur Aufnahme in die VIII Internationale Biennale in Havanna.

Mit ihrem Projekt Arte y Moda haben sich die Organisatoren der Vermittlung dieser in Kuba sehr spezifischen Form des Ineinanderfließens von bildender Kunst und Mode angenommen, die über Kuba hinaus inzwischen von einem internationalen Publikum wahrgenommen wird. Gleichwohl gelangt Arte y Moda in seinen gegenwärtigen Formen so gewissermaßen auch an seine Ursprünge, die wiederum in der europäischen Moderne und am Beginn des 20. Jahrhunderts zu finden sind.

Auslöser für eine grundlegende Neuorientierung im Modedesign waren die Auftritte des Ballets Russes ab 1909 in Paris, das neben Choreografie vor allem durch Musik, Bühnenbild und Kostümen den Modeschöpfer Paul Poiret beeindruckte. Beeinflusst auch durch die Malerei des Post-Impressionisten Paul Gauguin, gründete Poiret ein Atelier für das die Maler Paul Iribe und Raoul Dufy Bilder und Entwürfe lieferten. Ab 1914 war es Sonia

<sup>1</sup> Vgl. Inge Pett: Annäherungen an den „Rest der Welt“. Münster 2002, S. 85. / 2 Vgl. ebda., S. 86.

<sup>3</sup> Crossing Fashion III ist der Projektitel im Rahmen des diesjährigen Kuba-Schwerpunktes der Reihe Crossing Cultures des Afro-Asiatischen Instituts.

## LAS ARTES PLÁSTICAS EN CUBA EVOLUCIÓN Y RUPTURA A LO LARGO DEL SIGLO XX

Delaunay, die von ihr mitentwickelte malerische Stilrichtungen wie Simultanéisme und Orphismus auf Kostüme übertrug. In den 1920er und 1930er Jahren arbeitete Coco Chanel mit Salvador Dalí. Ähnlich pflegte Elsa Schiaparelli engen Kontakt zu Künstlern ihrer Zeit. Ihre Pariser Boutique richteten Jean-Michel Frank und Diego Giacometti ein. Entwürfe entstanden aus Zusammenarbeit mit Dalí, Man Ray und Jean Cocteau.

Mit dem Auftreten von Yves Saint Laurent taten bildende Kunst und Design einmal mehr einen Schritt aufeinander zu: frühes „Quellenmaterial“ fand Saint Laurent bei Goya, Velázquez und Zurbarán, dem Beispiel des spanischen Designers Christóbal Balenciaga folgend. 1965 entwarf Saint Laurent seine berühmte Kollektion, die auf den Neoplastizismus und die in Primärfarben gehaltenen Kompositionen von Piet Mondrian rekurrierte. Es folgten Bezüge zur Andy Warhol, Picasso, Braque, Matisse etc. Weitere Beispiele für die Verquickung von bildender Kunst und Mode-Design finden sich in jüngerer Zeit bei Jean Paul Gaultier, Issey Miyake oder Yohji Yamamoto.

*De entre todas las tendencias que se orientaban hacia algo nuevo en Cuba a principios del siglo XX la que se considera más importante es el encuentro con el Movimiento Moderno europeo y las primeras Vanguardias. La pintura lograba establecerse como disciplina independiente gracias a la creación de escuelas de arte como la Academia de San Alejandro de la Habana en 1918, y junto a la influencia europea, también el arte revolucionario del vecino México contribuyó a que pintores y pintoras como Amelia Peláez (1896 – 1968), Carlos Enríquez (1900 – 1957), Mario Carreño (1913 – 1999), Víctor Manuel (1897 – 1969) y Wifredo Lam (1902 – 1982) se fueran alejando de la hasta entonces bien cuidada tradición académica. En comparación con otros países latinoamericanos los orígenes del arte moderno en Cuba han estado claramente ligados a la búsqueda de una identidad nacional y a la tematización de unas raíces afro e indocubanas. El más sobresaliente de los representantes de esa generación de artistas, Wilfredo Lam, no sólo estaba familiarizado con los artistas europeos más decisivos del Surrealismo y del Cubismo sino que fue precisamente gracias ellos como encontró el camino al arte africano. Hasta los años 60 en su obra se encuentran referencias a Braque y Picasso, a los trabajos más tempranos de Duchamps, al arte cinético, o bien, a un sincretismo que incluso recuerda a formas Yoruba.*

*La Revolución Cubana de 1959 tuvo también sus efectos en el arte. En la Habana se fundó la Escuela Nacional de Arte; para promover el arte laico se habilitaron los llamados talleres populares de arte en las ciudades de provincias. En 1981 sin embargo se produjo una clara ruptura con los protagonistas del arte cubano, pero sobre todo con los ideales revolucionarios, fue a raíz de la controvertida exposición Volumen Uno, organizada ese mismo año por el grupo Pintura Fresca. La iniciativa mostraba por primera vez tendencias que llegaban hasta el arte conceptual.*

*Durante décadas se ha discutido amplia y extensamente sobre la situación de los intelectuales cubanos después de 1959. El concepto de libertad artística quedó sintetizado por Fidel en una escueta y sin embargo provocadora fórmula recogida en las „Palabras a los Intelectuales“ de 1961: „Dentro de la Revolución: todo; contra la Revolución ningún derecho“. Se les estaba exigiendo a los intelectuales y artistas que pusieran su trabajo*

*al servicio de la revolución, para que, a través de un diálogo con la historia cubana y con su presente, hicieran así su aportación a la construcción de una sociedad socialista y a la creación del „Hombre Nuevo“, según lo había concebido Ernesto Che Guevara. Sin embargo no hubo en los años 60 intentos dignos de mención que secundaran el ideal de la estética del Real Socialismo practicada en otros países socialistas. Su característica más visible desde fuera sería entonces una simbiosis entre la cultura africana, europea y asiática en conflicto con la utopía socialista y el aislamiento económico.*

*En 1983 el Centro Wifredo Lam creó la Biennale de Arte de la Habana cuyo objetivo era establecer un foro internacional para el arte cubano. La Biennale de la Habana iba a ser una alternativa a la Documenta, a la Biennale de Venecia o de São Paulo, y les brindaría espacio prioritariamente a artistas de países que no dispusieran de las correspondientes posibilidades logísticas ni financieras. Con ello se pretendía promover el intercambio entre artistas del Tercer Mundo, a los que paradójicamente la información sobre el trabajo de sus colegas europeos o norteamericanos les resulta más accesible que sobre sus vecinos latinoamericanos<sup>1</sup>. El Centro Wifredo Lam, fundado en 1983, fue también creado con el objetivo de impulsar el estudio, la labor de documentación y de promoción del arte contemporáneo de países en vías de desarrollo de África, Latinoamérica, Asia y el Caribe<sup>2</sup>.*

*Sea como sea, en las dos últimas décadas se ha ido registrando un aumento de la recepción de arte cubano actual a nivel mundial y con ello la demanda internacional, a lo que no han dejado de contribuir la Documenta XI de 2002, comisariada por Okwui Enwezor y la Inklusion Exklusion de Peter Weibel en 1996, y kuba ok de Düsseldorf en 1991, clarísimamente dedicada al arte cubano.*

*El arte cubano se ha ido haciendo aún más polifacético en esa zona de tensión que se ha creado entre la clandestinidad y la emigración, situación que no se debe ignorar, y el cosmopolitismo que va unido a ello.*

*Como se verá en los trabajos de los artistas que a continuación serán presentados y sus diversas propuestas artísticas, se observa una tendencia a la crónica, o mejor dicho, el recurso sería la metáfora, a través de la cual el artista cubano se aproxima a la historia y con la que elabora referencias a ambientes marginales de la realidad social.*

**ARTE Y MODA Y CROSSING FASHION** Rafael H. Méndez González del Consejo Nacional de las Artes Plásticas de Cuba lleva varios años al frente del proyecto Arte y Moda, en el que diseñadores y diseñadoras de moda entran en diálogo con artistas plásticos. También en el Instituto Afroasiático tiene ya Crossing Fashion su tradición. Con la marca de moda de Graz Pell Mell ya se han superado fronteras artísticas y nacionales en dos ocasiones y la moda resultante de estos encuentros presentada en lugares inusitados/excepcionales. En esta ocasión y en colaboración con Pell Mell y la Akademie Graz se desarrolló un programa llamado Crossing Fashion III3, en el que artistas y diseñadores estirios y cubanos participaron y trabajaron juntos en un taller de dos semanas de dos semanas de duración. Los resultados fueron presentados en una pase de modelos en Reininghaus de Graz. Aprovechando las sinergias, y también en los hangares que acogieran en su día a la cervecera Reininghaus en Graz, se mostraron en una exposición paralela los trabajos actuales de los artistas cubanos y estirios envueltos en el proyecto, por iniciativa de la Akademie Graz y montada por la pareja de artistas de Graz Max y Martin.

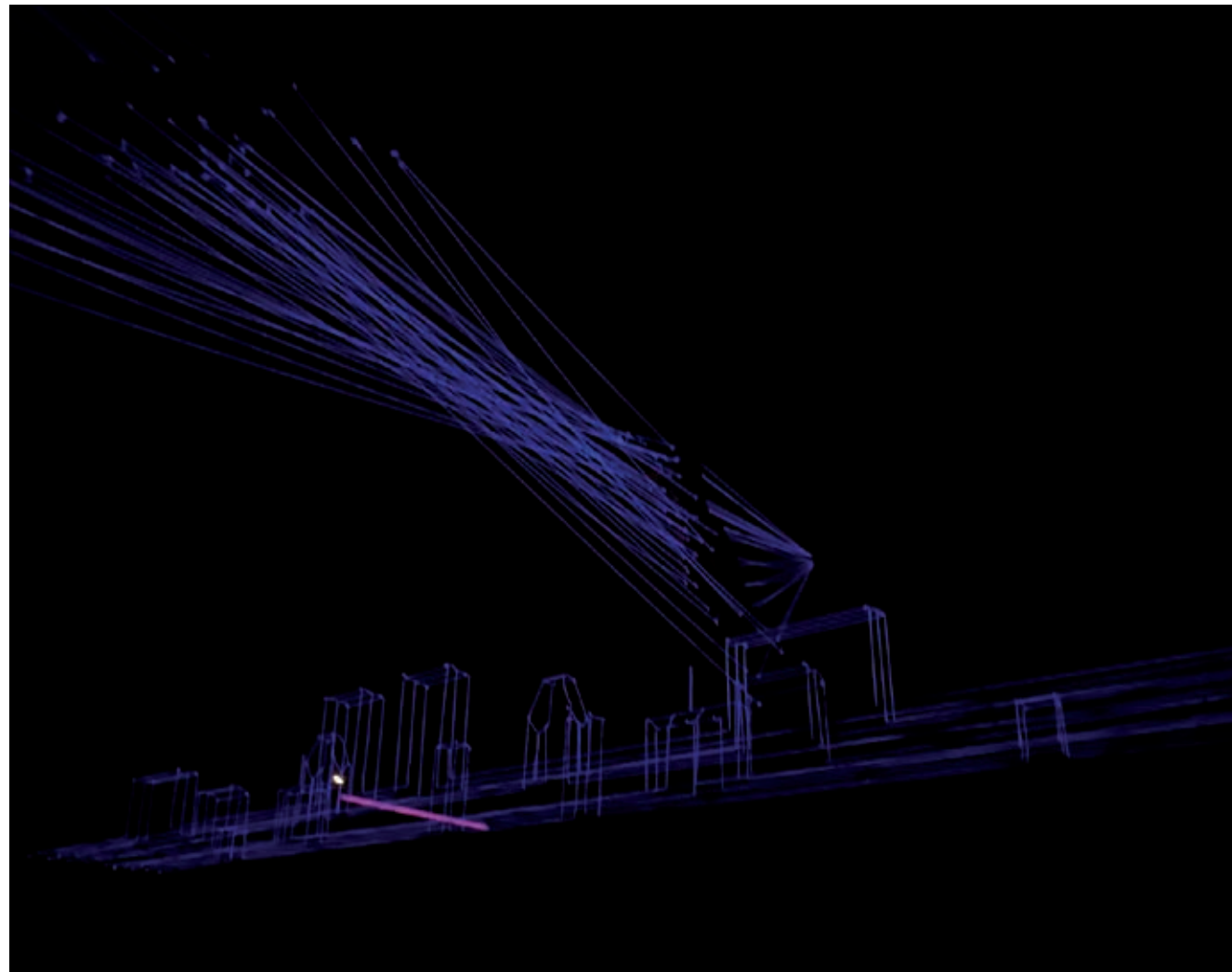
Fue en 1974 cuando por primera vez la Casa de las Américas, situada en el habanero barrio de Vedado, invitó a pintores y pintoras a que desarrollaran motivos para la fábrica de textiles de Ariguanabo. En aquella ocasión trabajaron, entre otros muchos, Rene Portocarrero, Jorge Alberto Carol y Lesbia Vent Dumois con los diseñadores José Luiz González y Lina Nuñez. Los diseños originales han pasado luego a formar parte de importantes colecciones de arte. El Ministerio de Cultura de Cuba llevó a cabo este proyecto durante 10 años, seno en el que se formó una extensa red de colaboraciones entre artistas plásticos, fotógrafos y diseñadores.

Entre 1984 y 1987 se organizaron una serie de actos con el título de CUBAMODAS, en las que se presentaban colecciones como por ejemplo la que se basó en la pintura abstracta de Flavio Graciandía o en los trabajos digitales de Luis Miguel Valdés y trasladados a telas por Raf Conian, Martha Verónica Vega o Delita y Eduardo de Armas. En la feria FIART en 1995, Ileana Mulet amplió las posibilidades entre arte y moda con la presentación de su performance Song to Nature, donde literatura, música, moda y artes plásticas aparecían estrechamente unidas.

En el acto de inauguración del festival de baile del año 2000, el museo La Casa de la Obra Pía llevó a escena una interesantísima







DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ  
aus der Serie / de la serie: Memory Stick, 2009

propuesta, a saber, once diseñadoras españolas presentaron sus trabajos inspirados en obras del museo de Bellas Artes de Valencia. Presentación que fue acogida también en la VIII Bienale Internacional de la Habana.

Con su proyecto Arte y Moda los organizadores se convirtieron en los encargados de gestionar esta forma tan particular de Cuba de hacer que confluyan las artes plásticas y la moda, y que entretanto ya ha trascendido Cuba para ser admirada por un público internacional. No obstante Arte y Moda en su forma actual conecta también en cierto modo con sus orígenes; hay que remitirse al Arte Moderno europeo y a los principios del siglo XX para encontrarlos.

Desde el punto de vista histórico el punto de partida que marca el cambio de rumbo tan profundo que experimentó el diseño de moda fueron las actuaciones del Ballet Ruso en París a partir de 1909, que además de por sus coreografías impresionaba sobre todo por la música, la escenografía y el vestuario, creado por el modisto Paul Poiret. Éste, también inspirado por la pintura del postimpresionista Paul Gauguin, fundó un taller que se surtía de las pinturas y los diseños de los pintores Paul Iribe y Raoul Dufy.

A partir de 1914 fue Sonia Delaunay la que trasladó al tejido estilos pictóricos, como el Simultaneísmo y el Orfismo, tendencias en cuyo origen y desarrollo había participado ella misma. En los años 20 y 30 Coco Chanel trabajó con Salvador Dalí. Al igual que Elsa Schiaparelli que solía colaborar estrechamente con artistas de su época. Su boutique parisina fue decorada por Jean-Michel Frank y Diego Giacometti. Algunos de sus diseños originales surgieron de sus colaboraciones con Dalí, Man Ray y Jean Cocteau.

Con la entrada en escena de Yves Saint Laurent se dio un paso más para hacer confluír las artes plásticas y el diseño: Saint Laurent encontró "fuente de inspiración" en Goya, Velázquez y Zurbarán, ejemplo seguido por el diseñador español Christóbal Balenciaga. En 1965 Saint Laurent diseñó su ya famosa colección, para la que había recurrido al neoplasticismo y a las composiciones de colores primarios de Piet Mondrian. Le siguieron reminiscencias a Andy Warhol, Picasso, Braque, Matisse, etc. Otros ejemplos de este entramado entre las artes plásticas y la moda siguen encontrándose en épocas más actuales en Jean Paul Gaultier, Issey Miyake o Yohji Yamamoto.

<sup>1</sup> Véase. Inge Pett: Annäherungen an den „Rest der Welt“. Münster 2002, p. 85. / 2 V. ídem, p. 86.  
3 Crossing Fashion III es el nombre del proyecto que este año está dedicado a Cuba y que está dentro del marco de la serie Crossing Cultures del Instituto Afroasiático

### 3 KUBANISCHE DESIGNERINNEN + 3 STEIRISCHE KÜNSTLERINNEN

SANDRA EDITH DE HUELDES OCAÑA + PETRA STERRY

Die Zusammenarbeit der kubanischen Designerin und der steirischen Künstlerin schließt an Petra Sterrys Themen vorangegangener Arbeiten an, in denen sie sich mit den Grundbedingungen menschlicher Existenz wie Tod, Gewalt und Liebe auseinandersetzt. Die Last der Leere beim Warten auf den Lohn der Zeit ist Titel der gemeinsamen Arbeit, deren begehbares Objekt im Ausstellungsraum ein sechseckiger Pavillon ist, versehen mit dem zweisprachigen Text eines von Sterry verfassten Dialoges zweier nicht weiter vorgestellter Sprecher:

Was machst du? Arbeitest du? Ja! Ich bin Künstler.

Wie interessant! Ja.

Ist das ein Beruf? Nein, ein Leben.

Und du? Was machst du? Ich mache nichts.

Wie interessant! Ja?

Ist das ein Beruf? Nein, eine Reise.

Hin und zurück?

¿Qué haces? ¿Trabajas? ¡Sí! Soy artista!

¡Qué interesante! ¡Sí!

¿Ésa es una profesión? No, una vida.

¿Y tú? A qué te dedicas? No hago nada.

¡Qué interesante! ¿Sí?

¿Ésa es una profesión? No, una viaje.

¿Ida y vuelta?

Sandra Edith de Huelbes Ocaña, die sich über ihr zugesandte Kataloge schon im Vorfeld der Workshops mit den Arbeiten von Petra Sterry befasst hatte, entwickelte ein adäquates Konzept mit dem Titel Fantasmas [span.], Gespenster. Damit reagiert sie auf Malerei und Zeichnungen Sterrys, die von der Idee des abwesenden Körpers handeln, der aber doch durch abstrahierte in ihrem Kontur betonte Hüllen, Kleidung nämlich, repräsentiert wird. Bezeichnendes Beispiel für die zugrunde liegende Idee ist etwa Clothes of Emptiness, 29,7 x 21 cm, Bleistift auf Papier, aus dem Jahr 2004. Das Nichts wie es in diesem Dialog einmal mehr angesprochen ist, erscheint in Sterrys Werk vielfach aufgeladen in Bild-Text-Arbeiten, in denen sie assoziativ und durch Mittel der Malerei, Grafik, Plastik und Erzählungen immer wieder in Annäherungen, Desideraten, zwischen Sein und Nicht-Sein, Inhalt und Leere dem grundsätzlichen Widerspruch

beizukommen versucht. Dem Nichts werden in der künstlerischen Arbeit von Sterry und Huelbes Ocaña also Inhalte implementiert, den Rezipienten als Möglichkeiten zur Disposition gestellt; das Nichts wird zum nur so genannten verschiedenster Formen künstlerischer Äußerungen. Auf die Kleidungsstücke, die Körperhüllen von Sandra Edith de Huelbes Ocaña, sind auf Kunststofffolien aufgebrachte Texte affiziert, über deren Inhalte Gespenster, Fantasmas auf den Plan der Modeschau gerufen werden.

LAURA MACÍAS GONZÁLEZ + CLAUDIA NEBEL

Die Konformität von Mode - respektive aus Mode resultierend - in Frage zu stellen, ist das Anliegen der kubanischen Designerin und der steirischen Künstlerin. Einem von ihnen beobachteten Trend der Nivellierung des Individuums durch Konfektionskleidung wollen Laura Macías González und Claudia Nebel in ihrem Projekt zunächst nicht entgegen. Macías González setzt diese Idee als mehrschichtige Umhänge in hell-dunkel abgestuften Pastellfarben um, deren Schichten durch Bewegung der Trägerinnen sichtbar werden. In einer ersten Phase der Präsentation tragen die vorführenden Modelle auch die gleichen neutralen Gesichtsmasken und Kopfbedeckungen; sie erscheinen so verwechselbar, gleich oder in pejorativem Sinn austauschbar. Während einer zweiten Phase der Präsentation legen die Trägerinnen Umhänge, Masken und Kopfbedeckungen ab und zeigen sich selbst als Personen in weißen Kleidern, auf denen von Claudia Nebel gemalte Porträts zu sehen sind. „Wir möchten“, erklärt Nebel beider Intention, „damit auf die unterschiedlichen Aspekte von Innensicht und Außensicht auf den Menschen verweisen, beziehungsweise auf die Unterschiede zwischen Selbstverständnis und dem Bild, das sich andere von einer Person machen.“

Im Ausstellungsbereich zeigt Claudia Nebel Auszüge aus ihrem Zyklus ICH.Hure. Dem zugrunde liegt die Einsicht, dass es in der gegenwärtigen Gesellschaft unabdingbar sei, sich preiszugeben oder drastischer, sich zu prostituieren. Infolge vorangegangener Recherchen lernte die Künstlerin mehrere Prostituierte kennen und porträtierte sie. Auf die Binnenzeichnung abstrahiert, in Acrylmalerei auf ornamentiertem Brokat als Malgrund ausgeführt, erscheinen die Gesichter gleichsam



sublimiert. Zugleich Schutz und Verletzung mögen gegenüber vier kleinen Plastiken assoziiert werden, die ebenfalls aus dem Zyklus stammen: Gekreuzigte Puppen sind in transparenten Stoff gehüllt und mit Zierbändern befestigt.

#### MARIO FREIXAS MORALES + ALFRED RESCH

Mario Freixas Morales arbeitete während seines Studiums bis 1991 in der Empresa Central de Abastecimiento del MICONS als Techniker im Transportbetrieb. Ab diesem Jahr begann er sich als Autodidakt mit dem Thema Bekleidung und Design auseinander zu setzen. Schwerpunkt seiner Arbeit ist das Design für Veranstaltungen wie in der Zusammenarbeit mit dem Ballettensemble Lizt Alfonso, wo er 1994 für Entwurf und Herstellung von Kostümen verantwortlich war. Seit 1996 ist er selbständiger Designer und Konfektionist, neben anderem verantwortlich für die Ausstattung von ModeratorInnen für das kubanische Fernsehen. Dreimal (2003 – 2005) bereits war Mario Freixas Morales Teilnehmer an Arte y Moda und wurde mit etlichen Preisen ausgezeichnet.

Bezeichnend für die Arbeiten des Grazers Alfred Resch ist seine Auseinandersetzung mit verschiedensten Formen und inhaltlichen Konstellationen von Informationsverdichtung, für die er in den Bereichen Malerei, Plastik, Fotografie und Installation sehr eigenständige Methodik und Bildsprache gefunden hat. In der Ausstellung zu Crossing Cultures (Crossing Art) in der ehemaligen Elektro-Werkstatt der Brauerei zeigt Alfred Resch zwei seiner großformatigen Schichtbilder. Nach dem von ihm entwickelten Verfahren entstehen diese Bilder aus Malen und Übermalen in mehreren Arbeitsgängen, wobei eine frühere Bildebene in Teilen mit Abdeckbändern überklebt wird, die nach Auftrag einer weiteren Ebene wieder entfernt werden. Es resultieren Überschneidungen durchwegs abstrakter Bildstrukturen, deren Motive etwa auf Landschaften basieren können beziehungsweise auf Vorlagen kosmischer Konstellationen, die immer wieder zwischen Mikro- und Makroansichten oszillieren. Ebenfalls Teil der Ausstellung sind Lichtobjekte, Plastiken in verschiedenen Dimensionen, besagten Schichtbildern durchaus vergleichbar. Auf Drahtgeflechte aufgebrachte Niederspannungs-Leuchtelemente (LED-Lampen) bezeichnet Resch als „Lichtbündel“.

Modifiziert und Körperteilen angepasst, sind Reschs Lichtgeflechte mit Kleidern von Mario Freixas Morales kombiniert. Formgebende und strukturtragende Leiterdrähte mit LED-Leuchten illuminieren gewissermaßen die Körper der Trägerinnen. Batterien als Energiequellen sind in die netzartigen Textilien eingearbeitet und verweisen so auf die Idee des Cyborgs, des kybernetisch-biologischen Organismus. Farblich den textilen Entwürfen angepasst, werden tragbare Lichtbündel zu Handtaschen.

### 3 KUBANISCHE KÜNSTLER + 6 STEIRISCHE DESIGNERINNEN

#### DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ + BETTINA REICHL (ODROWAZ) + ANITA STEINWIDDER (UNARTIG)

Inzwischen international rezipiert und beachtet ist Duvier del Dago Fernández. Seine spektakulären Installationen verweisen direkt auf ihre Ursprünge in der Handzeichnung, die del Dago Fernández als maßgeblich für weiter führende Arbeiten beschreibt: „Der Prozess des Zeichnens ist sehr wichtig für mich. Es ist der Skulptur, der Malerei oder irgendetwas anderem nicht untergeordnet. Das Zeichnen führt sein eigenes Leben. Beim Zeichnen kann ich machen, was ich will. Es ist meine beste Kommunikationsform.“ Im Stil deutlich am Comic orientiert, verknüpft er in Einzelblättern und Serien wie Luftschlösser [Originaltitel: Castillos en el aire] fantastische und scheinbar analysierte Inhalte zwischen menschlichem Körper, seinen Teilen, Individuum und Architekturen.

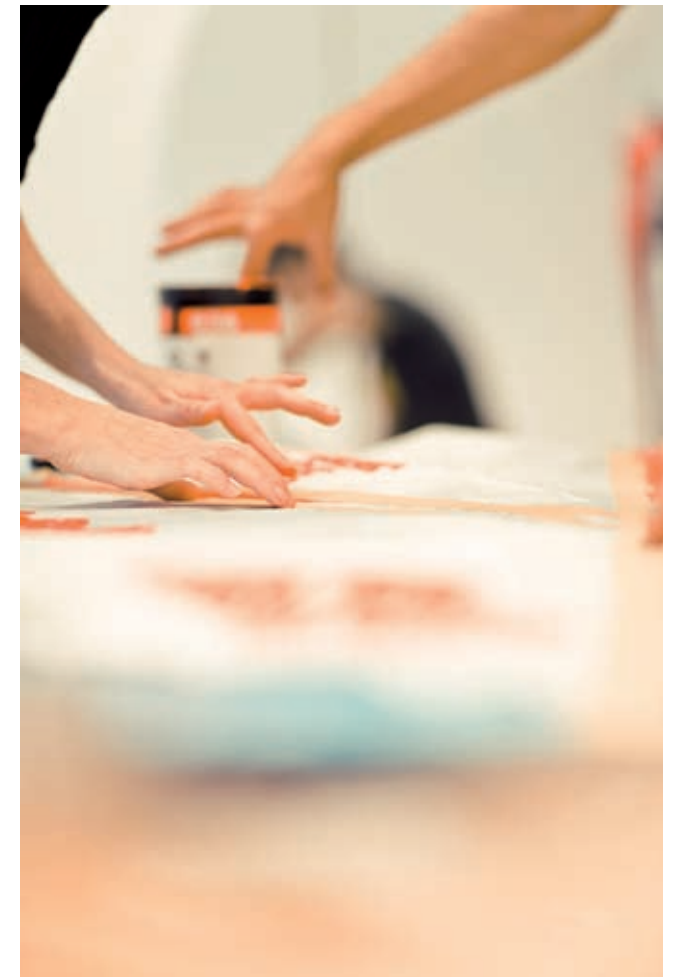
In Erweiterung der Handzeichnung um die dritte Dimension fand Duvier del Dago Fernández im Jahr 2004 das Verfahren seines Zeichnens im Raum. Raumfüllende Installationen bestehen aus strahlenförmig angeordneten Fäden, in die, entsprechend den geometrischen Achsen und zentralperspektivischer Ausrichtung, Bilder in den Raum gezeichnet werden, die auf den ersten Blick wie Projektionen, vielleicht Hologramme wirken. Seine Reihe Memory Stick, initiiert 2008 mit der gleichnamigen Ausstellung in der Galería 23 y 12 in Havanna, setzt er in der Grazer Ausstellung zu Crossing Cultures\_Cuba nach diesem Prinzip mit einer den Raum einnehmenden und unter Schwarzlicht erst sichtbaren Anordnung fort.

Giant Dress und Ball nennt Anita Steinwider ihre textilen Entwürfe, die sie in Anlehnung an del Dago Fernández Verfahren, des „Knüpfens seiner dreidimensionalen Raster“ (Steinwider) gefunden hat. Del Dago Fernández Fäden tauscht Steinwider gegen Streifen aus gebrauchtem Jersey: „Die dreidimensionalen Kleider wurden durch vertikales Weben oder Knüpfen gefertigt.“ Bettina Reichl nennt ihre Entwürfe beziehungsweise das Konzept für die Modeschau connected\_disconnected. Duvier del Dago Fernández konstruierte dafür eine Art Körperraster, ein Gurtesystem, das über den ganzen Körper der Trägerinnen reicht und mit Anknüpfungspunkten versehen ist. Über eine, den Installationen del Dago Fernández ähnliche Verbindung mittels einer Unzahl von Fäden sind sie mit den aus Neopren gefertigten Kleidungsstücken und deren Trägerinnen über kleine Karabiner verbunden. Ein dramaturgisches Moment erfährt so der Auftritt einer Gruppe miteinander verbundener und auf die Bewegung der anderen angewiesener Modelle.

#### ERNESTO LEAL BASILIO + KARIN WINTSCHER-ZINGANEL (KAY DOUBLE U) + YÜ-DONG LIN (NI-LY)

Der Kooperation gingen Gespräche voraus, in denen Ernesto Leal Basilio den Designerinnen seine Arbeiten am Computer zeigte und erklärte. „Wir versuchen seine Ansätze in Mode umzusetzen“, beschreibt Karin Wintsher-Zinganel ihre und Yü-Dong Lins Intentionen. „Wir wollen aber bei Mode bleiben und nicht ins Kostümhafte wechseln. Die Frage, die wir uns stellten, ist, wie bleibt es bei Mode und wie setzt man seine Ideen in Kleidung um. In Accessoires nähern wir uns zwar der Kunst, im Stoff bleiben wir aber bei Mode.“ Es galt, eine Tendenz zum Theatralen, zum Kostüm zu vermeiden. Insofern hält es Wintsher-Zinganel für „sehr wichtig, dass die Kleider tragbar bleiben.“ Während der Kubareise in Vorbereitung zu Crossing Fashion entstand ihr Eindruck, dass es etwa in Havanna keine oder nur sehr wenige Geschäfte gibt, in denen kubanische DesignerInnen ihre Mode verkaufen. Daraus folgt ihre Überlegung, dass Kreationen vorwiegend für Theater und spezielle Events entstehen, womit ein dominant theatralischer Aspekt formaler Überhöhung verbunden ist.

„Ich denke, etwas zu wissen ist ein gewagter, unvollständiger und sich ständig verändernder Prozess. Es geht nicht darum,



etwas zu füllen, das vorher leer war, oder um einfache Updates. Wie wir dazu kommen, zu wissen, was wir wissen, beinhaltet ein sehr ausgedehntes und unvermutetes Netz; oft wird das ‚Objekt‘ des Wissens undurchsichtig, wenn man dem Zustand der Erscheinung Aufmerksamkeit schenkt. Ich interessiere mich dafür, wie wir den Punkt erreichen, zu wissen, was wir wissen, und Spekulationen aufzustellen, über andere Wege Wissen zu erlangen (möglich und unmöglich)“, beschreibt Ernesto Leal Basilio den grundlegenden Ansatz seiner Arbeiten. Texte, und in einem weiteren Sinn Texturen, sind für Leal, wie er in Kuba genannt wird, prima materia. Ein Schlüsselwort, das zu einer bemerkenswerten Arbeit führt. Aus alten Bettlaken fertigte Leal 1993 ein Banner, wie es im allgemeinen bei Demonstrationen verwendet wird. In vergleichsweise winzigen Lettern war darauf ein Text des Arztes und Alchemisten Paracelus (1493 – 1541) gedruckt: Eine Anweisung, wie mithilfe von Pferdederung ein Homunculus – ein Menschlein – in der Phiole geschaffen werden könnte. Ohne expliziten Verweis Leals ist diese Arbeit als eine die Jahrhunderte retardierende Paraphrase auf das eingangs schon genannte Diktum Chés zu lesen, die Revolution werde den Neuen Menschen hervorbringen.

In der rezenten Ausstellung ist Leal mit zwei Werkgruppen vertreten. Direkt mit Bleistift an auf mehrere Wände gezeichnet, erscheinen Lineamente auf den ersten Blick wie informelle

Zeichnungen. Tatsächlich handelt es sich hier aber um die Darstellung einer Abfolge als Struktur, Textur also, die jeweils auf zunächst nicht näher bezeichneten literarischen Vorlagen basiert - ein synoptisches Verweissystem. Die Ausgangstexte sind auf mehrere transparente Kunststoffbahnen gedruckt und unterhalb der Wandzeichnungen angebracht, allerdings übereinander gelegt, sodass sie in Summe wiederum nicht gelesen werden können. Leal stellt damit zwar verschiedene Zugänge zu Inhalten zur Disposition, diese bleiben allerdings durch seine Methode der Verweise und Überlagerungen weiterhin hermetisch. Information wird durch Überinformation aufgehoben.

Eine zweite Arbeit besteht aus zwei Displays, auf denen in Videos Ausschnitte von Pendelbewegungen zu sehen sind. Eine unter den Displays an die Wand gezeichnete Linie, ein Kreissegment, scheint die Bewegung der zwei Pendel zu ergänzen. In Korrespondenz zu den von Texturen bestimmten Inhalten Leals nimmt Karin Wintscher-Zinganel formale Motive von Büchern und Buchrücken als textile Adaptionen in ihre Kleiderentwürfe auf. Angedeutet sind paginierte Seiten mit Fadenbindung an Rücken, Oberteile sind ausgestattet mit Accessoires, die an Karteikarten erinnern.

Yü-Dong Lin orientiert sich in ihren Textilarbeiten an Leals Konzept „Instituto Superior de Doubleagents“, nach dem er die Lineatur unbeschriebener Notizbücher grafisch verändert hat. Diese Blätter erscheinen bei Yü-Dong vergrößert, die Lineatur wurde durch Nähte auf papierartige Stoffe aufgebracht. Den klimatischen Bedingungen Kubas entgegen die Designerinnen mit europäischen, Volumen wird durch Unterfutter und Wattierungen gewonnen.

HAMLET LAVASTIDA CORDOVI + BARBARA KOSZEDNAR (ANZÜGLICH) + ALEXANDRA PÖTZ (AP)

Als Teil „eines ästhetischen und ideologischen Universums von sozialistisch geprägtem politischem Diskurs“ beschreibt Hamlet Lavastida Cordovi seine Arbeit. Sein „Material“ sind in Kuba veröffentlichte und jederzeit verfügbare Texte aus dem Umfeld der revolutionären sozialistischen Propaganda und somit Quellentexte kubanischer Geschichte. „Ich verändere an diesen Texten nichts“, erklärt Hamlet Lavastida Cordovi und er kommentiert sie auch nicht. Allerdings bezeichnet er

seine Arbeitsweise als „ikonologisch“, indem er während seiner Recherchen gefundene Texte an anderem Ort und zu anderer Zeit – im Kunstkontext nämlich – als Schriftbilder mittels Schablonen und Farbsprays auf die Wände von Ausstellungsräumen aufbringt. Damit werden diese Texte ein weiteres Mal zur Rezeption gestellt und erhalten im anderen Umfeld eine neue Qualität. Vergleichbar den Fragen und Problemen um die Historizität von Fotografien, wie sie maßgeblich in den Arbeiten von Günther Anders und Jean Baudrillard, auch Vilém Flusser behandelt wurden, wählt Hamlet Lavastida Cordovi Passagen aus, die man mit Baudrillard nun Simulakren nennen könnte. Sie erweisen sich als Entitäten neuer Wirklichkeit nach neuerlicher Rezeption, denen bestenfalls ein ferner Verweischarakter auf historische Umstände erhalten bleibt. Der in Auszügen an den Wänden eines kleinen Raumes der Ausstellung zu lesende Text entstammt einem protokollierten Gespräch zwischen Fidel Castro und dem noch 1980 als „Held der kubanischen Revolution“ ausgezeichneten General Arnaldo Ochoa Sánchez. Der General wurde 1989 der Korruption und betrügerischen Nutzung von Ressourcen schuldig gesprochen und wegen Hochverrats hingerichtet. „Ich geriet hinein in diese Schweinerei“ ist ein Zitat aus diesem Gespräch, das in goldfarbenen Lettern, im Stil eines Emblems, das kubanische Wappen umfasst und ebenfalls Teil der Textinstallation ist.

Als Thema der gemeinsamen Arbeit mit Hamlet Lavastida Cordovi haben die Designerinnen Alexandra Pötz und Barbara Koszednar „Die weiße Rose“ gefunden, wobei in erster Linie Schrift auffällt, in schwarzen und roten Lettern als Siebdruck auf die Stoffe übertragen. Dazu appliziert Pötz in Stoff nachgebildete Rosenblüten auf ihre Entwürfe. Konnex und historische Bezüge sind die Münchener Widerstandsbewegung gegen das Hitlerregime um die Geschwister Scholl und die 1959 von Rafael Diaz-Balart gegründete exilkubanische Organisation La Rosa Blanca. Die Designerinnen verwenden Stoffe in den Farben rot, schwarz und weiß. Alexandra Pötz übernimmt Textzitate beider Organisationen in spanisch und deutsch, während auf Wendejacken – weiß / schwarz, innen ist außen, außen ist innen – von Barbara Koszednar Fragmente eines Gedichts mit dem Titel La Rosa Blanca des kubanischen Autors José Martí in roter Schrift zu lesen sind.

### 3 DISEÑADORES CUBANOS + 3 ARTISTAS ESTIRIOS

SANDRA EDITH DE HUELDES OCAÑA + PETRA STERRY

*El trabajo que han realizado juntas la diseñadora cubana y la artista estiria enlaza temáticamente con los trabajos ya existentes de Petra Sterry, en los cuales analiza la condición esencial de la existencia humana: la muerte, la violencia y el amor. “El peso del vacío esperando la retribución del tiempo“ es el título de esta colaboración, cuyo objeto en la exposición es un pabellón sexagonal, provisto de un texto bilingüe de un diálogo compuesto por Sterry entre dos hablantes no identificados:*

**Was machst du? Arbeitest du? Ja! Ich bin Künstler.**

**Wie interessant! Ja.**

**Ist das ein Beruf? Nein, ein Leben.**

**Und du? Was machst du? Ich mache nichts.**

**Wie interessant! Ja?**

**Ist das ein Beruf? Nein, eine Reise.**

**Hin und zurück?**

*¿Qué haces? ¿Trabajas? ¡Sí! Soy artista!*

*¡Qué interesante! ¡Sí!*

*¿Ésa es una profesión? No, una vida.*

*¿Y tú? A qué te dedicas? No hago nada.*

*¡Qué interesante! ¿Sí?*

*¿Ésa es una profesión? No, una viaje.*

*¿Idea y vuelta?*

*Sandra Edith de Hueldes Ocaña, que ya antes del presente Workshop había revisado un catálogo que se le envió con los trabajos de Petra Sterry, desarrolló un concepto adecuado con el título de Phantasmas. Fue su reacción a las pinturas y dibujos de Sterry que tratan la idea de la ausencia del cuerpo, pero que sin embargo lo sugiere con la ayuda de fundas o ropajes abstraídos y que siguen su contorno. Un ejemplo significativo de la idea adoptada sería Clothes of Emptiness, 29,7 x 21 cm, lápiz sobre papel, del año 2004.1 La “nada“ término al que se hace referencia repetidas veces en este diálogo aparece en la obra de Sterry en forma de trabajos-textos-imágenes a menudo cargados de asociaciones y en los que con medios como pintura, gráfica, plástica y narración se intenta aborda una y otra vez la desiderata de aproximarse a esa contradicción por excelencia entre el ser y el no ser, el contenido y el vacío.2 En el trabajo artístico de Sterry y de Hueldes Ocaña se implemen-*

*tan contenidos a la “nada“, los recipientes están a disposición como posibilidades; la “nada“ se convierte entonces en las ya conocidas y más diversas formas de manifestaciones artísticas. Las prendas de ropa y las fundas corporales de Sandra Edith de Hueldes Ocaña llevan unos acetatos con textos impresos, en cuyos contenidos se imbocha en la pasarela a los fastasmas.*

LAURA MACÍAS GONZÁLEZ + CLAUDIA NEBEL

*Cuestionar la conformidad de la moda así como lo que resulta de ella es el deseo de la diseñadora cubana y de la diseñadora estiria. Ni Laura Macías González ni Claudia Nebel pretenden de momento dar una réplica en su proyecto a lo que consideran tendencia en alza, a saber, la nivelación del individuo por medio de la ropa de diseño. Laura Macías traslada esta idea a unos mantos de muchas capas en colores pastel que van del oscuro al claro, cuyas capas se hacen visibles con el movimiento de la modelo. En una primera fase de la presentación las modelos que pasan llevan unas máscaras y unos sombreros también igual de neutrales; son muy parecidas, iguales y en sentido peyorativo intercambiables. En una segunda fase de la presentación las modelos se quitan mantos, máscaras y sombreros y con unos vestidos blancos se muestran a sí misma como individuos, que se ven en los retratos pintados de Claudia Nebel. Así explica Nebel la intención de ambas: „con ello queríamos remitirnos a los diversos aspectos de lo interno y de lo externo de las personas, o lo que es lo mismo, a las diferencias entre la imagen que tiene uno de sí mismo y la que se hacen los demás de una persona.“*

*En la exposición Claudia Nebel expone un compendio de su ciclo YO.Puta. Ciclo que está basado en el razonamiento de lo indispensable que es en la sociedad actual ponerse precio o el más drástico prostituirse. Como consecuencia de sus pesquisas la artista tuvo ocasión de conocer a numerosas prostitutas a las que retrató. En el centro del dibujo aparecen caras sublimadas y pintadas en acrílico sobre un fondo de brocado muy tupido. Simultáneamente y enfrente hay cuatro obras plásticas a las que se pueden asociar los conceptos de protección y vulnerabilidad, y que también pertenecen al ciclo: son unas muñecas crucificadas y envueltas en una tela transparente sujetas con cintas de raso.*



#### MARIO FREIXAS MORALES + ALFRED RESCH

Mario Freixas Morales trabajó durante los estudios y hasta el año 1991 para la Empresa Central de Abastecimiento del MI-CONS de técnico de transporte.

A partir de ese momento empezó a interesarse y a profundizar de manera autodidacta en el campo de la ropa y el diseño. Un punto central de su trabajo ha sido el diseño para eventos, como por ejemplo su colaboración con el ballet de Litz Alfonso, en el que en 1994 fue el responsable del diseño y la confección del vestuario. Desde 1996 trabaja como autónomo de diseñador y modisto, entre otros trabajos es responsable de la imagen de presentadores de televisión. Mario Freixas ha participado ya en tres ocasiones, de 2003 a 2005, en Arte y Moda y ha sido galardonado con varios premios.

Representativo de los trabajos de artista de Graz Alfred Resch son sus investigaciones sobre distintas formas y constelaciones de concentración de información, para las que ha encontrado un método muy personal en el campo de la pintura, la plástica, la fotografía y la instalación. En la exposición de Crossing Cultures (Crossing Fashion), en el antiguo taller de eléctrica de la cervecera, Alfred Resch muestra varios de sus Schichtbilder (imágenes en estratos) de gran formato. Estos cuadros resultan de aplicar el procedimiento desarrollado por él de pintar y repintar en diversas fases de trabajo, para cuyo efecto un nivel de imagen anterior se encuentra tapado por partes con cinta de cubierta y que según la necesidad de un nivel superior se destapan. Generamente se dan colisiones de estructuras abstractas de imagen, cuyos motivos podrían estar basados en motivos paisajísticos, para ser más exactos, en patrones de extrañas constelaciones, que no dejan de oscilar entre las micro- y las macrovistas. Paralelamente son parte de lo expuesto unos objetos luminosos, obras plásticas de diversas dimensiones, absolutamente comparables a las susodichas imágenes en estratos. Un cableado de elementos luminosos de baja tensión (con bombillas LED) es lo que Resch da en llamar „Lichtbündel“ (manejo de luz).

Modificados y adaptados a las partes del cuerpo se combinan los entretejidos lumínicos de Resch con la ropa de Mario Freixas Morales. Cables conductores con una forma y una estructura determinada iluminan con bombillitas LED determinadas

zonas del cuerpo de las modelos, estos tejidos-rejilla llevan incrustadas baterías como fuente de energía y nos remite a la idea del ciborg, el organismo cibernético orgánico. A juego con los colores de los diseños textiles se llevan unos manojos luminosos a modo de bolso de mano.

### 3 ARTISTAS CUBANOS + 6 DISEÑADORAS ESTIRIAS

DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ + BETTINA REICHL  
(ODROWAZ) + ANITA STEINWIDDER (UNARTIG)

Duvier del Dago Fernández está entre el eco que tiene su obra y su presencia internacional. Sus espectaculares instalaciones remiten directamente a sus orígenes, es decir, al dibujo a mano alzada, y que del Dago describe como decisivo para sus siguientes y más importantes trabajos: „El proceso de dibujar es muy importante para mí. No es inferior a la escultura, la pintura o a cualquier otra disciplina. Dibujar tiene su propia vida. Dibujando puedo hacer lo que quiero. Es mi mejor forma de comunicación.“ En un estilo claramente orientado al comic, en láminas sueltas y en series asocia contenidos fantásticos y aparentemente analizados, por ejemplo en Castillos en el aire, entre cuerpos humanos, sus partes, el individuo y la arquitectura.

Al llevar su dibujo a mano alzada a la tercera dimensión Duvier del Dago Fernández dio con su propuesta de dibujar en el espacio en el año 2004. Instalaciones que llenan el espacio y que están construidas con hilos ordenados en forma de rayos, en las que y correspondiendo a ejes geométricos y a un ajuste de perspectiva central se dibujan imágenes en el espacio, y que a primera vista tienen el efecto de proyecciones, o incluso de hologramas. Su serie Memory Stick, iniciada en 2008 con la exposición del mismo nombre en la galería 23 y 12 de La Habana, es la que prosigue en la exposición de Crossing Cultures\_Cuba de Graz, con una instalación que ocupa todo la sala y que sólo es visible con una luz negra.

Giant Dress y Ball es como Anita Steinwider nombra sus diseños de telas, que ella ha acomodado al „anudado de su retículo tridimensional“ (Steinwider) al entrar en contacto con la forma de hacer de del Dago. Los hilos de Del Dago los cambia Stein-







widder por tiras de jersey usado: “las prendas tridimensionales fueron fabricadas tejiendo de forma vertical y a base de nudos” Bettina Reichl llama a sus diseños, o mejor dicho al concepto para la pasarela *connected\_disconnected*. Duvier del Dago construyó para ello una especie de retículo corporal, un sistema de correas que cubre todo el cuerpo de las modelos y que está provisto de puntos de contacto. Sobre una de las instalaciones de Del Dago de parecido ensamblaje, un sinfín de hilos, se comunican por pequeñas cabinas las prendas de neopreno y las modelos que los han de llevar. Un momento teatral se vive cuando entra un grupo de modelos que están unidas entre sí y cuyo movimiento depende del de las demás.

ERNESTO LEAL BASILIO + KARIN WINTSCHER-ZINGANEL (KAY DOUBLE U) + YÜ-DONG LIN (NI-LY)

A la cooperación propiamente dicha le precedieron una serie de conversaciones en las que Ernesto Leal Basilio les mostró en el ordenador y les explicó a las diseñadoras su trabajo. „intentamos trasladar sus principios a la moda“, es como describen Karin Wintscher-Zinganel ihre y Yü-Dong Lins la intención que tenían. „Sin embargo queremos permanecer en el ámbito de la moda y no mudarnos a la prisión del disfraz. La pregunta que nos hicimos fue cómo quedarse en la moda y cómo trasladar sus ideas a ropa. En los accesorios no acercamos al arte, en la tela permanecemos en la moda.“ Se trataba de evitar la tendencia a lo teatral, al disfraz. Tanto es así que para Wintscher-Zinga-

nel era de “extrema importancia” que la ropa fuera ponible. En el viaje a Cuba que hicieron en la fase de preparación de *Crossing Fashion* les quedó la impresión, de que en La Habana apenas había tiendas en las que diseñadores cubanos vendieran sus confecciones. De ello dedujeron que en la mayoría de los casos las creaciones se hacen para el teatro y eventos especiales, motivo por el cual la moda estaría unida de manera dominante a un aspecto teatral. „Creo que saber algo es un proceso atrevido e incompleto y que está en continuo cambio. No se trata de llenar algo que anteriormente estaba vacío o simplemente de bajarse datos. Cómo llegamos a saber lo que sabemos implica una red muy flexible e inarticulada; Si se presta atención al estado de la revelación el objeto del saber se vuelve a menudo ininteligible. Me interesa el hecho de cómo logramos el punto de saber lo que sabemos y de formular hipótesis sobre cómo adquirir conocimientos por otros caminos (ya sean posibles o imposibles)“, así expone Ernesto Leal el principio fundamental de su trabajo. Textos, y en un sentido más amplio texturas, son para Leal, como se le llama en Cuba, prima materia, palabra clave que nos conduce a un interesantísimo trabajo. De sábanas viejas confeccionó Leal en 1993 una pancarta, como las que se usan en las manifestaciones, en la que iba impreso, y en comparación con la misma en diminutas letras, un texto del médico y alquimista Paracelso (1493 – 1541): Una indicación de cómo con la ayuda del estiércol de caballo se podría meter a un homúnculo – un hombrecillo – en una garrafa. Sin que sea una referencia explícita de Leal este trabajo hay que leerlo como un anacrónico parafraseado del ya citado dictado del Che, de que la revolución engendraría al Hombre Nuevo.

En la presente exposición Leal está representado por dos trabajos. Lineaturas directamente dibujadas con lápiz sobre las paredes aparecen a primera vista como dibujos informales. En realidad se trata de la presentación de una serie a modo de estructura, o sea de textura, la cual en un principio no se basa en escritos literarios concretos, sería entonces un sistema de referencias sinóptico. Los textos que sirven de punto de partida están grabados en tiras transparentes de plástico y colocados en la parte de abajo de las paredes que portan los dibujos, en realidad superpuestas unas sobre otras de tal forma que el conjunto no resulta legible. Leal propone así distintos accesos a la

disposición, que en realidad siguen siendo herméticos debido a su método de referencias y superposición. La información se guarda gracias a la sobreinformación.

Un segundo trabajo consta de dos reproductores en los que se ven en formato vídeo fragmentos de los movimientos de un péndulo. Una línea pintada en la pared, un segmento circular, y por debajo del reproductor parece estar completando el movimiento de dos péndulos.

Correspondiendo a los contenidos definidos por texturas de Leal Karin Wintscher Zinganel reproduce en sus diseños motivos formales de libros y de lomos de libros a modo de adaptaciones textiles. Se insinúan folios paginados que van cosidos a las faldas, los cuerpos llevan accesorios que recuerdan a fichas.

Yü-Dong Lin se orienta en sus confecciones por el concepto del Higher Institut of Double Agents, que sigue Leal de cambiar gráficamente las líneas de libretas no escritas. Esas hojas aparecen aumentadas en Yü-Dong, las líneas van cosidas sobre telas que parecen papel. A las condiciones climatológicas de Cuba responden las diseñadoras con las europeas; se gana volumen gracias a forros y enguatados.

HAMLET LAVASTIDA CORDOVI + BARBARA KOSZEDNAR (ANZÜGLICH) + ALEXANDRA PÖTZ (AP)

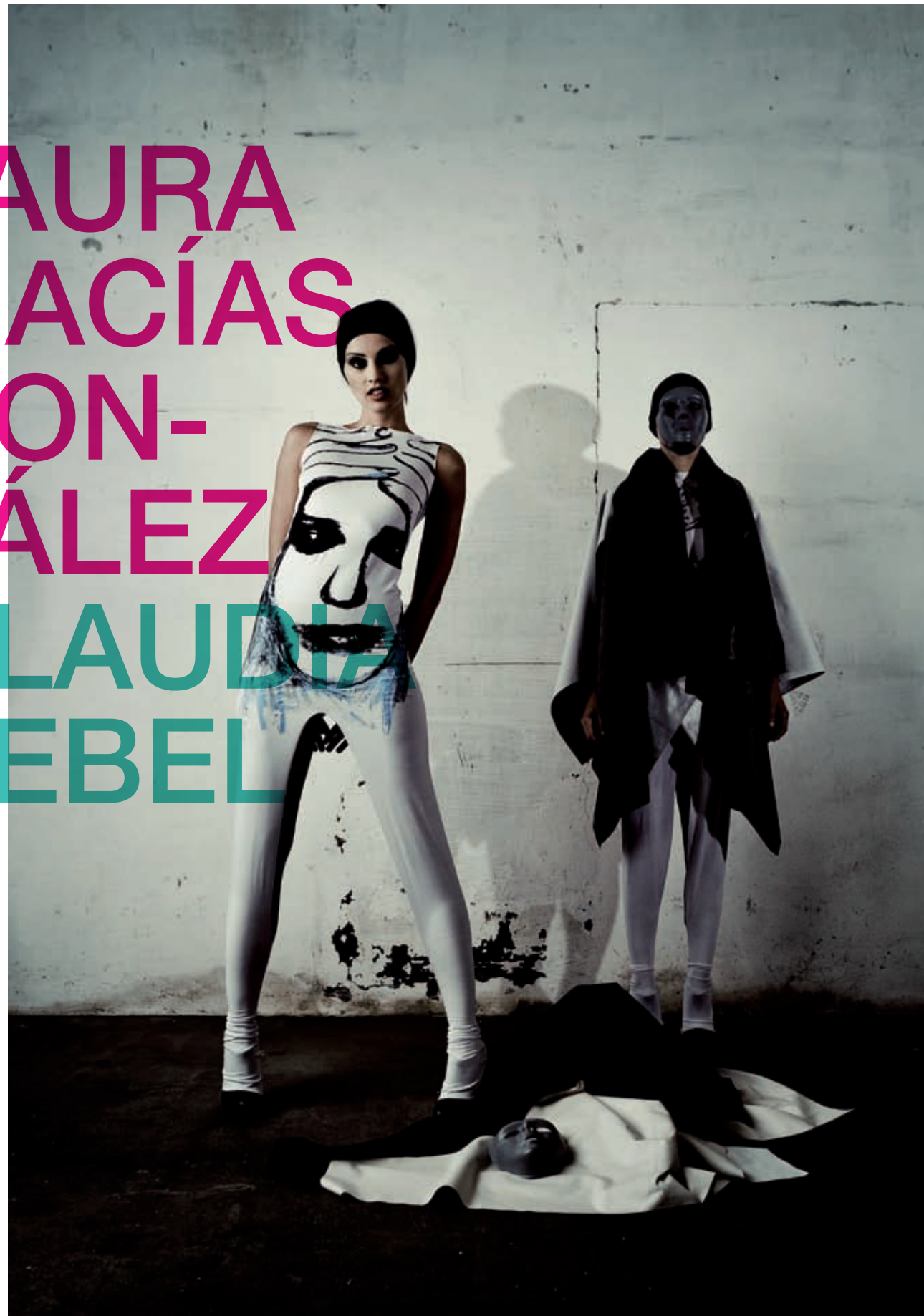
Hamlet Lavastida Cordovi describe su trabajo como parte de „un universo estético e ideológico del discurso político fuertemente marcado por el socialismo“. Su “material” son textos publicados en Cuba, y que están a disposición de todos, del universo de la propaganda socialista revolucionaria y con ello textos de referencia de la historia de Cuba. „Yo no cambio absolutamente nada de esos textos“, declara Hamlet Lavastida y tampoco los comenta. Sin embargo él califica su forma de trabajo como „iconológico“, los textos de otros lugares y de otro tiempo encontrados durante sus pesquisas los lleva en calidad de ojo a un contexto artístico, utilizando para ello plantillas y sprays de colores sobre las paredes de las salas de exposición. Con ello se pretende que los textos vuelvan a tener una recepción y que ganen en ese otro contexto una nueva calidad. De una forma similar a como se tratan las cuestiones y los problemas de la historiografía de las fotografías en los estudios de Günther Anders y Jean Baudrillard, así como de Vilém Flusser, Hamlet Lavastida

selecciona pasajes a los que se les podría dar el nombre de simulacros, como en Baudrillard. Tras una nueva recepción éstos se muestran como entidades de una nueva realidad, que en el mejor de los casos conserva un lejano carácter referencial con las circunstancias históricas. El texto que se puede leer en fragmentos sobre las paredes de una pequeña sala de la exposición procede de una conversación protocolaria entre Fidel Castro y el General Arnaldo Ochoa Sánchez, que había sido condecorado en 1980 con la distinción de „Héroe de la República de Cuba“, y en 1989 fue declarado culpable de corrupción y uso ilícito de los recursos y condenado a pena de muerte por alta traición. „He caído en esta porquería“ es una cita de dicha conversación y escrita con letras doradas a modo de emblema y abarca la bandera cubana y que es igualmente parte de la instalación textil.

Las diseñadoras Alexandra Pötz y Barbara Koszednar encontraron en „la Rosa Blanca“ el tema para el trabajo en conjunto con Hamlet Lavastida, resaltando la escritura de la primera línea, letras negras y rojas serigrafadas sobre tela. Pötz además le ha aplicado a su diseño unas rosas reproducidas en tela. La relación y las referencias históricas son el movimiento de resistencia muniqués contra el régimen de Hitler y los hermanos Scholl y la organización de exiliados cubanos que Rafael Díaz-Balart fundó en 1959 y que lleva el nombre de La Rosa Blanca. Las diseñadoras utilizan telas de color rojo, negro y blanco. Alexandra Pötz toma citas de textos de ambas organizaciones en español y en alemán, mientras que en las chaquetas reversibles de Barbara Koszednar– blanco / negro, dentro es fuera, fuera es dentro– se leen en letras rojas fragmentos de un poema del autor cubano José Martí titulado La Rosa Blanca.



# LAURA MACÍAS GON- ZÁLEZ CLAUDIA NEBEL



LAURA MACÍAS GONZÁLEZ / CLAUDIA NEBEL  
Dark Side, Light Side

*ESTE PROYECTO ES UNA GRAN EXPERIENCIA PARA MÍ EN TODOS LOS SENTIDOS, PROFESIONAL Y HUMANO, ES UN RETO Y A LA VEZ UNA GRAN SATISFACCIÓN INTERCAMBIAR IDEAS, CONCEPTOS Y TRABAJAR EN CONJUNTO CON LOS ARTISTAS Y DISEÑADORES DE LA ESTIRIA.*

*DIESES PROJEKT IST AUF ALLEN EBENEN EINE GROSSE HERAUSFORDERUNG FÜR MICH - SOWOHL IN FACHLICHER ALS AUCH IN MENSCHLICHER HINSICHT; ES STELLT EINE HERAUSFORDERUNG DAR UND SCHAFFT ZUGLEICH EINE GROSSE ZUFRIEDENHEIT, IDEEN UND KONZEPTE AUSZUTAUŠCHEN UND GEMEINSAM MIT DEN STEIRISCHEN KÜNSTLERINNEN UND DESIGNERINNEN ZU ARBEITEN.*

*Laura Macías González*

*ES IST DAS ANKLEIDEN DES FREMDEN, DAS DIESEN SCHAFFENSPROZESS PULSIEREN LÄSST. ICH FÜHLE MICH LEBENDIG UND GEFORDERT.*

*VESTIR A UN EXTRAÑO COMPULSA EL PROCESO DE CREACIÓN. ME SIEN TO VIVA Y ESO ME EXIGE.*

*Claudia Nebel*





LAURA MACÍAS GONZÁLEZ / CLAUDIA NEBEL  
Dark Side, Light Side



CLAUDIA NEBEL  
ICH. Hure. 1 / YO. Puta. 1, 2007  
Acryl auf Brokat / Acrílico sobre brocado, 200 x 160 cm  
ICH. Hure. 4 / YO. Puta. 4, 2009  
Acryl auf Brokat / Acrílico sobre brocado, 200 x 160 cm



# MARIO FREIXAS MORALES ALFRED RESCH



MARIO FREIXAS MORALES / ALFRED RESCH  
Verwobenes Licht / Luz y tejido

*AGRADEZCO LA OPORTUNIDAD DE ESTAR EN ESTE EVENTO, ASÍ COMO LA HOSPITALIDAD DE LA REGIÓN DE LA ESTIRIA Y PODER COMPARTIR CON UN ARTISTA DE LA TALLA DE ALFRED RESCH.*

*ICH DANKE FÜR DIE MÖGLICHKEIT, BEI DIESEM EREIGNIS DABEI ZU SEIN, SOWIE FÜR DIE GASTFREUNDSCHAFT DES LANDES STEIERMARK UND FÜR DIE ERFAHRUNG, MIT EINEM KÜNSTLER VOM FORMAT EINES ALFRED RESCH ZUSAMMEN ARBEITEN ZU DÜRFEN.*

*Mario Freixas Morales*

*DIE BEDEUTUNG DER DINGE ERGIBT SICH AUS DER DIFFERENZ, JENEM MITUNTER VERNACHLÄSSIGBAR GERING ERSCHEINENDER UNTERSCHIED, DER ÜBER DAS BESONDERS ENTSCHEIDET, UND WELCHER GEMESSEN AM GESAMTSYSTEM DOCH WIEDER VERSCHWINDEND KLEIN BLEIBT.*

*MIT DEM EINSATZ NEU ENTWICKELTER LEUCHTMITTEL AUS INDUSTRIE UND TECHNIK HALTEN IN DER MODE VÖLLIG NEUE ASPEKTE EINZUG IN DIE GESTALTUNG. DAS EINZELELEMENT SPIELT IN DER GESAMTKOMPOSITION EINE EBENSOWICHTIGE ROLLE WIE DIE SUMME DER ELEMENTE.*

*LA IMPORTANCIA DE LOS OBJETOS PROVIENE DE LA DIFERENCIA; ESTA DIFERENCIA ES A VECES MUY PEQUEÑA, DESPRECIABLE, SIN EMBARGO ES LA QUE CREA LA DISTINCIÓN Y LA PECULIARIDAD. ESTAS DIFERENCIAS SE PIERDEN SI SE OBSERVAN DESDE UN PUNTO DE VISTA GLOBAL GENERAL.*

*NUEVOS RECURSOS INDUSTRIALES Y TÉCNICOS ENTRAN EN EL MUNDO DE LA MODA CAMBIANDO COMPLETAMENTE SU CONFIGURACIÓN. LA PARTE TIENE LA MISMA IMPORTANCIA QUE EL TODO.*

*Alfred Resch*





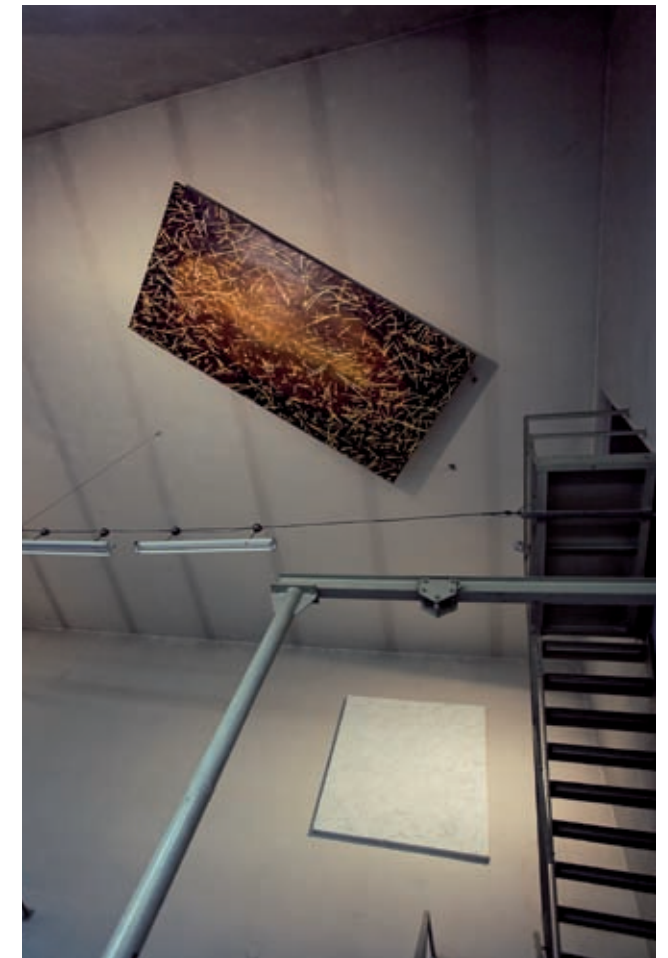
MARIO FREIXAS MORALES / ALFRED RESCH  
Verwobenes Licht / Luz y tejido



ALFRED RESCH  
Lichthäkeldeckel / Cobertura tejida con luz, 2008  
Draht, LED, Batterie / Cable, LED, batería, ca. / aprox. 80 x 80 x 2 cm

Lichthäkeldeckel (gelb/grün, silber) / Cobertura tejida con luz (amarillo/verde, plateado), 2009  
Draht, LED, Batterie, Sockel / Cable, LED, batería, pedestal, ca. / aprox. 35 x 25 x 5 cm

o.T. / sin título, 2007  
Ölfarbe auf Leinwand / Oleo sobre lienzo, 190 x 390 cm  
o.T. / sin título, 2006  
Ölfarbe auf Leinwand / Oleo sobre lienzo, 190 x 190 cm





# SANDRA EDITH DE HUELBES OCAÑA PETRA STERRY



SANDRA EDITH DE HUELBES DE OCAÑA / PETRA STERRY  
Gespenster / Fantasmas

WAS MACHST DU? ARBEITEST DU?

JA. ICH BIN KÜNSTLER.

WIE INTERESSANT! IST DAS DEIN BERUF?

NEIN, EIN LEBEN. UND DU? WAS MACHST DU?

ICH MACHE NICHTS.

WIE INTERESSANT! IST DAS DEIN BERUF?

NEIN, EINE REISE.

HIN UND ZURÜCK?

¿QUÉ HACES?¿TRABAJAS?

¡SÍ! SOY ARTISTA.

¡QUÉ INTERESANTE! ¿ESA ES UNA PROFESIÓN?

NO, UNA VIDA. ¿Y TÚ? ¿A QUÉ TE DEDICAS?

NO HAGO NADA.

¡QUÉ INTERESANTE! ¿ESA ES UNA PROFESIÓN?

NO, UN VIAJE.

¿IDA Y VUELTA?

Petra Sterry

*ES IMPRESIONANTE QUE CUANDO HAY DESEOS DE CREAR NO IMPORTAN NI LOS IDIOMAS, NI LOS PAÍSES, NI LAS NACIONES. EL ACTO DE CREAR SE VUELVE UN IDIOMA COMÚN QUE UNE A LAS PERSONAS EN UNA EXPERIENCIA INCREÍBLE, ÚNICA, Y ESO ES LO QUE ESTAMOS VIVIENDO EN ESTE MOMENTO.*

*ES IST BEEINDRUCKEND, DASS, WENN MAN DIE SEHNSUCHT NACH KREATIVITÄT VERSPÜRT, WEDER SPRACHEN, LÄNDER NOCH NATIONALITÄTEN ZÄHLEN. DER AKT DES KREATIVEN ARBEITENS VERWANDELT SICH IN EINE GEMEINSAME SPRACHE UND VERBINDET DIE BETEILIGTEN ZU EINEM EINZIGARTIGEN, UNGLAUBLICHEN EXPERIMENT, UND GENAU DAS ERLEBEN WIR GERADE JETZT.*

*Sandra Edith de Huelbes Ocaña*





PETRA STERRY  
 Die Last der Leere beim Warten auf den Lohn der Zeit /  
 El peso del vacío esperando la retribución del tiempo, 2009  
 Holz, Metall, Lack, Stoff / Madera, metal, laca, textil, 300 x 300 x 230 cm

SANDRA EDITH DE HUELDES DE OCAÑA / PETRA STERRY  
 Gespenster / Fantasmas



# DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ ODROWAZ + UNARTIG



ODROWAZ / DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ  
connected\_disconnected

*EN PRIMER LUGAR ESTA EXPERIENCIA EN EL TALLER CROSSING FASHION\_CUBA ME AYUDÓ A DESCRUBRIR UNO DE LOS MEJORES SOPORTES PARA UNA OBRA ARTÍSTICA... EL CUERPO HUMANO. DESAPARECIERON EN MÍ UNA SERIE DE TABÜES QUE TENÍA RESPECTO AL DISEÑO Y A SUS REALIZADORES. UN NUEVO MEDIO DE EXPRESIÓN APARECE PARA MÍ. PIENSO QUE HA SIDO MUY IMPORTANTE Y DETERMINANTE EN MI CARRERA ESTE EVENTO, ES DE VITAL IMPORTANCIA PARA COSAS QUE QUIERO HACER EN EL FUTURO...Y LO QUE MÁS ME GUSTÓ ES QUE SE RESOLVIERAN EN LA PRÁCTICA LOS DIBUJOS Y DISEÑOS CON UN NIVEL DE INMEDIATEZ INCREÍBLE.*

*DIE WESENTLICHSTE ERFAHRUNG AUS DEM WORKSHOP VON CROSSING FASHION\_CUBA BESTAND DARIN, EINEN DER BESTEN TRÄGER FÜR KÜNSTLERISCHES ARBEITEN ZU ENTDECKEN... DEN MENSCHLICHEN KÖRPER. IN MIR VERSCHWAND EINE REIHE VON BERÜHRUNGSÄNGSTEN, DIE ICH BEZÜGLICH DESIGN UND IHREN SCHÖPFERN HATTE. FÜR MICH ENTSTAND EINE NEUE MÖGLICHKEIT DES AUSDRUCKS. ICH GLAUBE, DASS DIESE AUSEINANDERSETZUNG SEHR WICHTIG UND BESTIMMEND FÜR MEINE WEITERE KÜNSTLERISCHE ENTWICKLUNG IST, SIE IST VON GRUNDLEGENDER BEDEUTUNG FÜR DIE PROJEKTE, DIE ICH IN ZUKUNFT MACHEN MÖCHTE... AM MEISTEN FREUTE ICH MICH DARÜBER, DASS DIE ZEICHNUNGEN UND ENTWÜRFE AUF EINEM NIVEAU VON UNGLAUBLICHER UNMITTELBARKEIT REALISIERT WERDEN KONNTEN.*

*Duvier del Dago Fernández*

*ZUR ENTSTEHUNG VON „GIANT DRESS“ UND „BALL“: IM VERSUCH UND IN DER INTERPRETATION DER INSTALLATION VON DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ WAR ICH AM MEISTEN BEEINDRUCKT VON SEINEM DREIDIMENSIONALEN RASTER, DEN ER FÜR DAS KNÜPFEN SEINER DREIDIMENSIONALEN GRAFIKEN BENÖTIGT. ICH VERSUCHTE DEN RASTER AUF MEINE ARBEIT UMZULEGEN UND ERSETZTE DIE FÄDEN DURCH STREIFEN AUS GEBRAUCHTEM JERSEY. DIE DREIDIMENSIONALEN KLEIDER WURDEN DURCH VERTIKALES WEBEN ODER KNÜPFEN GEFERTIGT.*

*ICH MÖCHTE BETTINA UND EVELYN UND ALL DEN ANDEREN, DIE DIESEN WORKSHOP INITIERT UND ORGANISIERT HABEN, HERZLICH DANKEN; DANKE FÜR DIE MÖGLICHKEIT, AN SO EINEM INSPIRIERENDEN ORT ARBEITEN ZU KÖNNEN UND DANKE DUVIER FÜR DIESE TOLLE ARBEITSERFAHRUNG.*

*LA GÉNESIS DE „GIANT DRESS“ Y DE „BALL“: EN LA EXPERIENCIA DE INTERPRETAR LA INSTALACIÓN DE DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ LO QUE MÁS ME IMPACTÓ FUE LA ESTRUCTURA TRIDIMENSIONAL, COMO REALIZA LOS NUDOS CON CUERDAS PARA SUS GRÁFICOS TRIDIMENSIONALES. INTENTÉ APLICAR ESTA ESTRUCTURA EN MI TRABAJO; PERO UTILIZANDO TIRAS DE JERSEY USADAS, EN LUGAR DE CUERDAS. LOS VESTIDOS TRIDIMENSIONALES FUERON TEJIDOS Y ANUDADOS VERTICALMENTE.*

*QUIERO AGRADECER A BETTINA, EVELYN Y A TODOS LOS DEMÁS QUE INICIARON Y ORGANIZARON ESTE TALLER. GRACIAS POR LA POSIBILIDAD DE PODER TRABAJAR EN UN LUGAR TAN INSPIRADOR Y GRACIAS A DUVIER POR ESTA ESTUPENDA EXPERIENCIA DE TRABAJO.*

*Anita Steinwider*

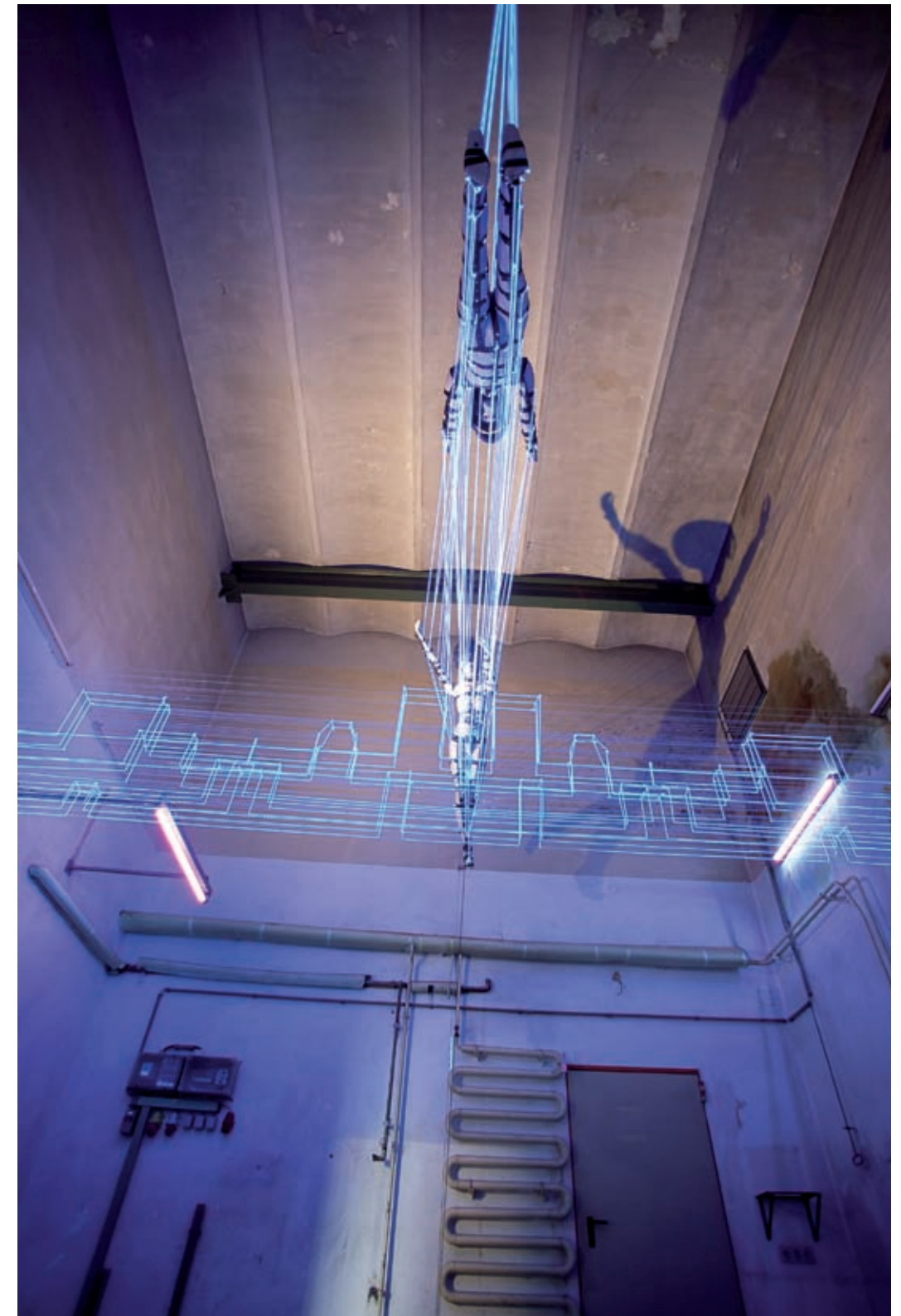
**CONNECTED\_DISCONNECTED**

*KARABINER ALS ANDOCKSTATIONEN ERINNERN AN DIE PERFORMANCE, IN DER DIE KUNSTFIGUREN VON DUVIER ÜBER FÄDEN MIT DEN MODEMODELLEN VON ODROWAZ VERBUNDEN WAREN.*

*LOS MOSQUETONES AQUÍ FUNCIONAN COMO ESTACIONES DE ACOPLAMIENTO; ATRAVES DE LOS CUALES LAS IMÁGENES DE DUVIER ESTÁN ENTRELAZADAS CON CUERDAS CON LOS MODELOS DE ODROWAZ.*

*Bettina Reichl*





UNARTIG / DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ  
Giant Dress

DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ  
aus der Serie / de la serie: Memory Stick, 2009  
Kunstseide, Baumwollfaden, Schaufensterpuppen, Kleidungsaccessoires  
Seda artificial, Hilo de algodón, Maniqués, Accesorios de vestuario



ERNESTO  
LEAL  
BASILIO  
KARIN  
DOUBLEU  
+ NI-LY



„WITTGENSTEIN ESTUVO EN VIENA HASTA FEBRERO DE 1951. A PARTIR DEL 8 DE FEBRERO VIVE EN GRAZ EN CASA DEL DOCTOR BEVAN, DÓNDE MUERE EL 29 DE ABRIL DE 1951 Y ES ENTERRADO EN EL CEMENTERIO DE ST. GILES. DESDE HACE CINCUENTA AÑOS EN EL MUNDO DE LA MODA SE HABLA DE „LAS POSIBILIDADES DE LOS JUEGOS LINGÜÍSTICOS“ QUE ÉL DESCUBRIÓ.“<sup>1</sup>

EN NOMBRE DEL INSTITUTO SUPERIOR DE DOBLEAGENTS, „Y EN EL MÍO PROPIO“.

„WITTGENSTEIN WAR BIS FEBRUAR 1951 IN WIEN. AB DEM 8. FEBRUAR LEBTE ER IN GRAZ IM HAUS VON DOKTOR BEVAN, WO ER AM 29. APRIL 1951 STARB, ER IST AM FRIEDHOF ST. GILES BEGRABEN. BEREITS SEIT FÜNFZIG JAHREN SPRICHT MAN IN DER MODEWELT VON ‚DEN MÖGLICHKEITEN DER LINGUISTISCHEN SPIELE‘, DIE ER ERFAND.“<sup>1</sup>

IM NAMEN DES INSTITUTO SUPERIOR DE DOUBELAGENTS, „UND IN MEINEM EIGENEN“.

*Ernesto Leal Basilio*

IN DER ZUSAMMENARBEIT MIT ERNESTO LEAL BASILIO KONNTE FÜR MICH KEINE „BEQUEMERE“ KOLLEKTION ENTSTEHEN. DIE KLEIDER ENTWICKELN SICH AUS DER IDEE LEERER BUCHSEITEN, DIE ERST DURCH IHRE TRÄGERINNEN MIT GESCHICHTEN UND LEBENS-INHALTEN GEFÜLLT WERDEN. KOSMOPOLITISCHE – UNBEQUEME – BÜCHER ANZIEHEN.

LA COLABORACIÓN CON ERNESTO LEAL BASILIO NO PODRÍA RESULTAR MÁS “CÓMODA” PARA MÍ EN LA CONFECCIÓN DE LA COLECCIÓN. LOS VESTIDOS SE DESPLIEGAN ATRAVÉS DE LA IDEA DE PÁGINAS VACÍAS QUE SON COMPLETADAS POR EL USUARIO CON HISTÓRIAS Y CONTENIDOS DE SU VIDA. PONERSE LIBROS COSMOPOLÍTICOS – INCÓMODOS.

*Karin Wintscher-Zinganel*

„DOUBLEAGENTS TAKING NOTES.“

*Yü-Dong Lin*

<sup>1</sup> (basierend auf: CIA LAMANA, Domingo: Wittgenstein: Die Möglichkeit des narrativen Spiels.)  
(basado en: CIA LAMANA, Domingo: Wittgenstein: La posibilidad del juego narrativo.)





KAY DOUBLE U / ERNESTO LEAL BASILIO  
rollodex-rollotex, fall/winter 2009

ERNESTO LEAL BASILIO  
Fissures / Grietas, 2008/09  
Pencil and vinyl texts on the wall, Variable dimensions



# HAMLET LAVASTIDA CORDOVI ANZÜGLICH + AP



AP / HAMLET LAVASTIDA CORDOVI  
Die weiße Rose / La Rosa Blanca

*MI PUEBLO Y OTRO PUEBLO.  
MEIN VOLK UND EIN ANDERES VOLK.  
Hamlet Lavastida Cordovi*

ICH PFLANZE EINE WEISSE ROSE,  
IM JULI WIE IM JÄNNER,  
FÜR DEN EHRLICHEN FREUND, DER MIR SEINE AUFRICHTIGE HAND REICHT  
UND FÜR DEN GRAUSAMEN, DER MIR MEIN HERZ HERAUSREISST,  
WERDE ICH WEDER DISTELN NOCH NESSELN PFLANZEN -  
SONDERN DIE WEISSE ROSE.  
CULTIVO UNA ROSA BLANCA  
EN JULIO COMO EN ENERO,  
PARA EL AMIGO SINCERO  
QUE ME DA SU MANO FRANCA  
Y PARA EL CRUEL, QUE ME ARRANCA  
EL CORAZON CON QUE VIVO,  
CARDOS NI ORTIGA CULTIVO -  
CULTIVIO LA ROSA BLANCA  
*Alexandra Pötz*

WARUM ...  
WIR KÖNNEN NICHT WARTEN BIS ES NUR EINE WELT GIBT ...  
DAS IST DIE WELT DER ARBEITER UND BAUERN ....  
PORQUE ...  
NO PODEMOS DESCANSAR HASTA QUE EXISTA UN SOLO MUNDO ....  
QUE ES EL MUNDO DE LOS OBREROS Y DE LOS CAMPESINOS ...  
*Barbara Koszednar*





ANZÜGLICH / HAMLET LAVASTIDA CORDOVI  
Die weiße Rose / La Rosa Blanca



HAMLET LAVASTIDA CORDOVI  
„Ich geriet hinein in diese Schweinereien“  
„He caído en esta porquería“, 2009





# MARTIN + MAX GANSBERGER



DER WORKSHOP IST FÜR MICH NACH DEN ERSTEN TAGEN SCHON EIN ERFOLG, DA SICH DIE ÄHNLICHKEIT DER HERANGEHENSWEISEN SEHR RASCH ZEIGTE. DIE KÜNSTLERINNEN ERARBEITEN VOM KONZEPT, VON DER IDEE ÜBER DAS MATERIAL EINE ÄSTHETISCHE FORM. DIE DESIGNERINNEN AGIEREN ÄHNLICH, NUR MIT LEICHTEN VERLAGERUNGEN DER SCHWERPUNKTE.

„KUBANISCHES TEMPERAMENT“ UND „ÖSTERREICHISCHE PRÄZISION“ VERMISCHEN SICH UND ÜBERWINDEN LEICHTE SPRACHLICHE BARRIEREN.

DER ORT DES WORKSHOPS IST EIN GLÜCKSGRIFF. DIE EHEMALIGEN REININGHAUSGRÜNDE BIETEN RUHE UND EIN PRODUKTIVES FLAIR. DIE E-WERKSTATT UND DIE VILLA REININGHAUS ZEUGEN VON EINER INDUSTRIELLEN GESCHICHTE. AN JEDER ECKE GIBT ES RELIKTE UND ERINNERUNGEN AN EINE REGE PRODUKTION, WAS AUF DAS KREATIVE SCHAFFEN SEHR FRUCHTBAR UND BEFLÜGELND WIRKT. SIEBEN METER HOHE RÄUME, ZEHN METER TIEFE BRUNNEN, 100 METER LANGE HALLEN UND VIEL FREIRAUM IST IN DIESEM FALL EINE OPTIMALE KUNST-DESIGN-PRODUKTIONSSTÄTTE.

PARA MÍ EL TALLER YA ES UN ÉXITO DESDE LOS PRIMEROS DÍAS; PORQUE RAPIDAMENTE SE MOSTRARON SEMEJANZAS DE ENFOQUES. LOS ARTISTAS ELABORAN CONCEPTUALMENTE LA IDEA EN TORNO AL MATERIAL. LOS DISEÑADORES ACTÚAN DE FORMA PARECIDA, SÓLO CON DIFERENTE ACENTO.

EL “TEMPERAMENTO CUBANO” Y LA “PRECISIÓN AUSTRIACA” SE MEZCLAN SUPERANDO BARRERAS LINGÜÍSTICAS.

EL TALLER SE DESARROLLA EN UN LUGAR AFORTUNADO. LOS ANTIGUOS TERRENOS DE REININGHAUS TRANSMITEN TRANQUILIDAD, DESCANSO Y UN AMBIENTE CREATIVO. EL TALLER ELÉCTRICO Y LA MANSIÓN FORMAN PARTE DE UNA TRADICIÓN INDUSTRIAL. EN CADA ESQUINA DE ESTOS ESPACIOS SE PUEDEN ENCONTRAR VESTIGIOS Y REMINISCENCIAS DE UN MUNDO DE PRODUCCIÓN ACTIVA QUE CAUSA UN PROFUNDO EFECTO EN LA IMAGINACIÓN CREADORA. CON SIETE METROS DE ALTURA, CIENTO METROS DE LARGO Y UN POZO DE DIEZ METROS DE PROFUNDIDAD, ES UN LUGAR IDEAL PARA LA PRODUCCIÓN DE ARTE-DISEÑO.

Martin Gansberger

ICH LIEBE ES, ALTE INDUSTRIEGEBÄUDE DURCH ZEITGENÖSSISCHE KUNST ZU BESPIELEN UND DEN RAUM DADURCH KÜNSTLERISCH ZU NUTZEN UND AUCH ZU VERÄNDERN. DAS REININGHAUSGELÄNDE BIETET EIN TOLLES AMBIENTE FÜR DIESES INTERKULTURELLE PROJEKT.

YO AMO LOS ANTIGUOS EDIFICIOS INDUSTRIALES. COMO ARTISTA ME INTERESA UTILIZAR ESOS ESPACIOS TRANSFORMANDO ASÍ LA FUNCIÓN PARA LA QUE FUERON CREADOS. EL ESPACIO DE REININGHAUS ES UN BUEN AMBIENTE PARA ESTA INTERACCIÓN CULTURAL.

Max Gansberger

# BIOGRAFIEN

## DUVIER DEL DAGO FERNÁNDEZ

\*1976 ZULUETA, VILLA CLARA, CUBA

Duvier del Dago Fernández ist einer der bekanntesten jungen kubanischen KünstlerInnen und ist seit 2001 Dozent am Instituto Superior de Arte (ISA) in Havanna. 2000 hat er den Unesco-Prize for the Promotion of the Arts gewonnen. Er interessiert sich für das Spiel mit Transparenz und das Changieren zwischen Zwei- und Dreidimensionalität. In raumgreifenden Installationen lässt er mit gespannten und geknoteten Schnüren „reale“ Bilder entstehen. „...der flüchtige Charakter meiner Arbeiten ist wichtig, sehr wichtig. Es ist als ob ich meine eigenen Träume weben würde,“ sagt er über die seine gleichsam schwebenden Skulpturen aus Licht und Fäden. <http://www.havana-culture.com/#1165>

*Duvier del Dago Fernández es uno de los artistas cubanos jóvenes más conocidos y desde el año 2001 es docente en el Instituto Superior de Arte (ISA) de la Habana. En 2000 ganó el Unesco-Prize for the Promotion of the Arts. Su interés artístico se centra en el juego de transparencias y el espacio. En sus instalaciones recrea imágenes „reales“ utilizando hilos anudados y tensados „...el carácter efímero de mi trabajo es importante, muy importante. Es como si en mis sueños yo mismo hilara,“ dice el artista de sus en cierto modo flotantes esculturas de luz e hilos. <http://www.havana-culture.com/#1165>*

EXPOSICIONES (selección): 2008 Memory Stick, Galería 23 y 12, La Habana / El Salto, Galería Nina Menocal, México DF. / 2007 Plastic Girl, Galería Ángel Romero, Madrid / 2006 Espectador, Galería Servando, La Habana / 2004 Flash Back, Galería Habana, La Habana / 2001 Mi mejor estrella no es un actor, sino un reproductor, Galería 23 y 12, La Habana / 2000 El sobreviviente, Galería Ángel Romero, Madrid.

## MARIO FREIXAS MORALES

\*1964 HAVANNA, CUBA

Seit 1996 arbeitet Mario Freixas Morales selbständig im Bereich Design und Konfektion, wobei er an verschiedenen Fernsehsendungen mitwirkte und für das ästhetische Erscheinen der ModeratorInnen verantwortlich ist. Freixas Morales ist Mitglied der Union Nacional de Artistas y Escritores de Cuba, der Asociación Cubana Artesanos Artistas und des Fondo Cubano de Bienes Culturales.

*Desde 1996 Mario Freixas Morales trabaja de manera independiente en el campo del diseño y la confección, ha colaborado en diversos programas televisivos como asesor de imagen de los presentadores. Freixas Morales es miembro de la Unión Nacional de Artistas y Escritores de Cuba, la Asociación Cubana de Artesanos y Artistas y del Fondo Cubano de Bienes Culturales.*

PROYECTOS/PASARELAS/FERIAS (selección): Participación en „Arte y Moda“ (2003/04/05/07/08/09) / 2008 Diseño de la ropa del grupo de música MONCADA para el concierto que dieron en los Juegos Olímpicos de Peking / Exposición en la Plaza Cultural Arte Habana / 2007 Presentación del 4° „Arte y Moda“ inspirado en la escultura CECILIA del maestro Cosme Proenza.

## MARTIN GANSBERGER

\*1978 VILLACH, ÖSTERREICH

Martin Gansberger ist freischaffender Künstler und Studienassistent am Institut für Zeitgenössische Kunst der TU Graz (Hans Kupelwieser). Gansberger arbeitet im Wechselspiel zwischen Kunst und Architektur v.a. in den Techniken Zeichnung, Fotografie, Grafik, Video, Skulptur und Installation. Von inhaltlichem und formalem Interesse sind für ihn dabei vor allem Überlegungen zu Faltungen, Endlosigkeit, Wiederholungen, Überlagerung, Überarbeitung, Fehlern, Räumlichkeit xyz, Mobilität, Maßstab, Interaktion, Irritation, ...

*Martin Gansberger es un artista independiente y además asistente en el departamento de Arte Contemporáneo de la Universidad Técnica de Graz, con Hans Kupelwieser. Gansberger trabaja siempre a caballo entre el arte y la arquitectura, se ve en sus dibujos técnicos, fotografías, gráfica, vídeo, escultura e instalaciones. En el centro de sus intereses tanto formales como de contenido están sobre todo las reflexiones sobre plegamientos, espacios infinitos, reproducciones, recubrimientos, retoques, errores, espacios, así como, sobre movilidad, medida, interacción, irritación, ...*

AUSSTELLUNGEN (Auswahl): 2008 „Schrankenlos“ Installation an der Österreichisch-Slowenischen Grenze / Bad Radkersburg IZK TU-Graz / „M. Gansberger“ Personale in der Galerie ESC Graz (gemeinsam mit Max Gansberger) / 2007 „M. Gansberger“ Personale im Kunsthaus Mürzzuschlag (gemeinsam mit Max Gansberger)

/ 2006 „Feldstecherforschung“ Installation am Schweizerhaus, Graz / „Endlosfiguren“ Neue Galerie Graz, Förderpreis des Landes Steiermark / Arbeitsstipendium des BKA - Kultur, Förderpreis Bildende Kunst / 2005 Kunst am Platz / Bärnbach „Freiluftkino“ und „Echo01“, Soundinstallation / 2004/05 Blickwechsel, Museum Moderne Kunst Klagenfurt „Endlosband L1“ Objekt / 2004 Kunst Trans, Kulturzentrum bei den Minoriten, „Satzball“ Installation im Innenhof der Minoriten / Neue Galerie, Graz, „?UNST IN HEIMARBEIT“, analoge Medieninstallation / 2003 „waiting by doing“, Kunst im öffentlichen Raum Graz, „beschleunigen“ Pomeranzengasse Graz / 17. Grazer Kulturbezirke 2003, „Baumhausschleife“ begehbare Objekt am Rosenhain Graz.

## MAX GANSBERGER

\*1978 VILLACH, ÖSTERREICH

Max Gansberger hinterfragt in seinen Projekten Denk- und Wahrnehmungssysteme des Betrachters und entwickelt daraus Ideen und Konzepte, aus denen das technische, handwerkliche und ästhetische Kunstwerk entsteht. Gansberger beschäftigt sich seit 1992 mit Gestaltung, Grafik, Video, elektronischer Musik und künstlerischen Projekten (Schwerpunkte Kunst im öffentlichen Raum, Soziale Plastik, Siebdruck).

*Max Gansberger cuestiona en sus trabajos los sistemas de percepción y de pensamiento del observador y desarrolla con ello ideas y conceptos, de los que resulta la obra de arte técnica, manufacturada y estética. Gansberger trabaja desde 1992 con montajes, gráfica, vídeo, música electrónica y proyectos artísticos (puntos fuertes: arte en espacios públicos, plástica social, serigrafía).*

AUSSTELLUNGEN (Auswahl): 2009 De Kabinetten van de Vleeshal, Middelburg, NL, „The unbearable Limit of the exhibition Space“ / 2008 ESC im Labor, Graz, „M. Gansberger, eine Personale“, Kunsthaus muerz, Mürzzuschlag, „in Blick ins Paradies“, work in progress / 2007 Kunsthaus muerz, Mürzzuschlag, „M. Gansberger, eine Personale“, Ausstellung von Martin und Max Gansberger / 2006 Zerynthia, Università di Roma, „Editing Projects“ | Zerynthia, RAM / 2005 Aciént Bath, Art today, Plovdiv / Bulgarien, „eyecharts“, „magic moments“, Grafik-Serie und Installation / 2005 Künstlerhaus Wien, RE:MODERN, „For a better now“, Klang- und Videokonzert / 2004 Medienturm, Graz,

„VCTRL#1“ interaktive Videoinstallation / Neue Galerie, Graz, „?UNST IN HEIMARBEIT“, analoge Medieninstallation / ZKM (Zentrum für Kunst und Medien), Karlsruhe, Ichigai Labelnight, Live Video Performance.

## SANDRA EDITH DE HUELDES OCAÑA

\*1971 SANTIAGO DE CUBA, CUBA

Sandra Edith de Huelbes Ocaña studierte am Instituto Superior de Diseño Industrial, Fachrichtung Mode und ist Mitglied des FCBC und des Registro del Creador. Als registrierte Modedesignerin realisiert sie Kollektionen für Firmen und Boutiquen und macht das Design von Arbeitskleidung für verschiedene Firmen und Hotels. *Sandra Edith de Huelbes Ocaña estudió en el Instituto Superior de Diseño Industrial, se especializó en moda y es miembro del FCBC y del Registro del Creador. Al estar oficialmente inscrita como diseñadora hace colecciones para empresas y boutiques y diseña uniformes para empresas y hoteles.*

PROYECTOS/PASARELAS/FERIAS (Selección): Participación en „Arte y Moda“ (2003/04/07/08/09) / 2009 Presentación de la colección „Experimental“ en la Bienal de la Habana / 2007 diseño y realización de una línea para la marca Naranja Dulce y Limón Partido, conjuntamente con la diseñadora Laura Macías González / 2006 Diseño del vestuario para la pieza teatral „Ramera respetuosa“ / 2005 Diseño del vestuario para la pieza teatral „Juegos trágicos“ / diseño de modas, conjuntamente con Laura Macías González, para el proyecto „La habana que llevo puesta“, Museo Casa de la Obra Pía / 1999, 1998 Premio a la mejor diseñadora femenina en la feria de muestras „Habana Moda“ / 1998 Finalista del concurso „Mittel Moda“, Gorizia (Italia); Presentación en la Pasarela de Milán / 1997 Premio a la mejor producción en la feria internacional del Caribe „Expo Caribe“.

## BAWI KOSZEDNAR

FASHIONLABEL: ANZÜGLICH

\*1982 GRAZ, ÖSTERREICH

anzüglisch verlangt von der Trägerin Wesentliches: Die Auseinandersetzung mit dem Kleidungsstück am Körper. Feminine Formen, kunstvoll verwoben mit hochwertigen Stoffen, verlei-



ten zu außergewöhnlichen Kombinationen und ermöglichen eine Vielzahl an Tragevarianten mit wandelbarem Charakter. anzüglich kleidet mit experimenteller Schneiderkunst durch selbstgefertigte Unikate: anspruchsvoll, schonungslos und alltagstauglich. Seidige Eleganz bedingt Extravaganz durch kreative Formen und Schnitte. anzüglich will getragen werden. [www.anzueglich.at](http://www.anzueglich.at)

*anzueglich exige de las modelos algo esencial: El confrotamiento con la prenda de vestir sobre el cuerpo. Las formas de la mujer entretejidas de manera artística con telas de primera calidad llevan a combinaciones fuera de lo normal y posibilitan innumerables variaciones de carácter cambiante de lo que se lleva puesto. anzueglich se viste con sus prototipos, hechos a mano y cortados con un arte experimental: refinados, despiadados y ponibles. La elegancia de la seda resulta extravagante debido a las creativas formas y a los cortes. Cualquiera quiere ponerse un anzueglich.* [www.anzueglich.at](http://www.anzueglich.at)

**PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl):** 2009 Exhibition Berlin Fashion Week, Berlin, Germany / How 2b anzueglich social project with the ngo 2B, Cusco, Peru / 2008 Exhibition: „Blickfang“, MAK, Vienna / Presentation of the spring, summer, autumn and winter collection: Mon Ami, Vienna / Fashion Festival „Focus on Fashion“, Performance, Exhibition: Vorarlberg, Austria / Fashionperformance: Gartenbaukino, Vienna, Austria / Exhibition at Modopalast: M.Q., Vienna (2008/07) / Fashion Show: Theatre Spielraum, Vienna / Exhibition: „Blickfang“, MAK, Vienna / Fashion Show, Presentation of the winter collection: Mon Ami, Vienna / Exhibition, Selling, Photo Shooting: New York, USA / „Collection Slippy“: Forum Stadtpark, Graz, Austria / 2007 Fashion Show: „Donaukanaltreiben“, Vienna / Fashion Show: „Quartet Adrett“, Mon Ami, Vienna / Fashion Show together with White Ribbon: Fluc, Vienna.

## HAMLET LAVASTIDA CORDOVI

**\*1983 HAVANNA, CUBA**

Die Interventionen von Hamlet Lavastida Cordovi im öffentlichen Raum und andere Arbeiten wurden bereits international gezeigt (Nagano, Moriya, Kawagushi, Tokyo, Galería Gentil Carioca, Rio de Janeiro, 7th Kwangju Biennale in Südkorea, 5. Salon Cubano

de Arte Contemporaneo). In den letzten Jahren konzentrierte sich seine Arbeit auf Videoinstallationen, Poster und öffentliche Interventionen.

*Los intervenciones de Hamlet Lavastida Cordovi en espacios públicos y otros trabajos ya han sido expuestos en muestras internacionales (Nagano, Moriya, Kawagushi, Tokyo, Galería Gentil Carioca, Rio de Janeiro, 7th Kwangju Biennale en Corea del Sur, 5° Salón Cubano de Arte Contemporáneo). En los últimos años su trabajo se ha centrado en instalaciones de vídeo, carteles y performances.*

**EXPOSICIONES (selección):** 2009 The Wrong Museum, calle 13 entre 2 y 4. Vedado. La Habana / Estado de Excepción, 10 Biennale de La Habana, Cuba, Galería Habana, organizada por Tania Bruguera y Maylin Machado / 2008 5° Salón de Arte Contemporáneo, centro para el desarrollo de las artes visuales, Curadores Go Home, Espacio Aglutinador / 7th Gwangju Biennale „Bomba Logica“.Corea del Sur, organizada por Tania Bruguera / „Lanca Cuba“,Gentil Carioca Gallery, Rio de Janeiro, Brazil , organizada por Carlos Garaicoa / „We Are Porno, Sí“, Espacio Aglutinador, La Habana, Cuba, organizada por Sandra Ceballos / Nippon International Performance Art Festival (NIPAF), Tokyo,Kawagushi Moriya, Nagano, Japan / 2006 El Estado Somos Nosotros, Tejadillo 214, La Habana.

## ERNESTO LEAL BASILIO

**\*1971 HAVANNA, CUBA**

Ernesto Leal Basilio interessiert sich für den Solipsismus und die soziale Paranoia in Kuba. Die Angst und die Vorsicht, was man sagen und nicht sagen kann, das Fehlen von Privatheit ebenso wie einer freien Öffentlichkeit. Kommunikation in ihren Strukturen und Mustern zieht sich daher durch sein künstlerisches Werk – in der Analyse, wie Wörter Wirklichkeit konstruieren, was mit Sprache gesagt werden kann und was nicht, und in die Unmöglichkeit, in Kuba an einer globalen Vision teilzunehmen.

*El interés artístico de Ernesto Leal Basilio se centra en el solipsismo y en la paranoia social que hay en Cuba. El miedo y la precaución con respecto a lo que se puede y no se puede decir, la carencia de privacidad así como de opinión pública libre. La comunicación, sus formas y modelos, es una constante en toda su trayectoria*

*artística; así como el análisis de cómo las palabras construyen la realidad, lo que se puede expresar con la lengua y lo que no y la imposibilidad de participar de una visión global en Cuba.*

**EXPOSICIONES (selección):** 2009 Dysfunctions of the Language, galería Habana, La Habana, Cuba / 2006 „Instituto Superior of Doubleagents (Audiovisuelles Department)“, Centro Cultural, ICAIC, La Habana / 2004 „Document“ (con Luís Gómez), galería La Casona. La Habana / 2003 Foto Septiembre. „Styrofoam Words“, galería Nina Menocal, Mexiko DF. / 2001 „Civilians in Shock“ (con Manuel Piña), galería Habana, La Habana.

## YÜ-DONG LIN

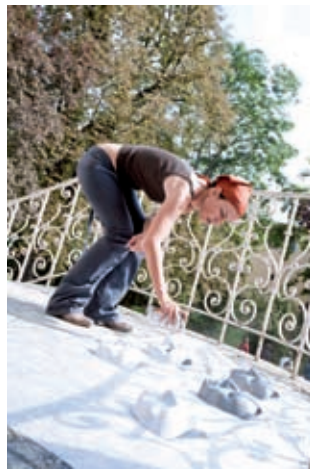
**FASHIONLABEL: NI-LY**

**\*1974 GRAZ, ÖSTERREICH**

Yü-Dong Lin absolvierte das Fashion Institute of Technology majoring in 'Fashion Design', NYC, USA und gründete 1999 das Label ni-ly. 2003 ist sie der Gruppe Pell Mell beigetreten. ni-ly Kleidung wendet sich an unabhängige, unkonventionelle und selbstbewusste Leute und Xoloitzcuintles. Das Label wurde als Studenten-Projekt am Fashion College in NYC gegründet und bezieht sich auf tragbare Kleidung mit besonderen Wendungen. Traditionelle, asiatische Musterherstellung und ein femininer sinnlicher Touch sind die aufschlussreichen Inhalte zu jedem Bekleidungsstück dieser Linie. [www.ni-ly.com](http://www.ni-ly.com)

*Yü-Dong Lin se graduó en diseño de moda en el Fashion Institute of Technology, NYC, USA y en 1999 creó la etiqueta ni-ly. En 2003 entró a formar parte del grupo Pell Mell. La ropa de ni-ly va dirigida a gente independiente, poco convencional y segura de sí misma y a xoloitzcuintles. La marca se creó en el marco de un proyecto estudiantil en el Fashion College in NYC y alude a ropa llevadera con cambios especiales. Un corte tradicional y asiático y un sensual toque femenino son la mejor forma de explicar cada prenda de esta línea.* [www.ni-ly.com](http://www.ni-ly.com)

**PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl):** 2009 Teilnahme an assembly (03/04/07/08/09) / Teilnahme an Crossing Fashion (04/07/09) / 2009 Collection Slippy / 2008 Collection Slippy / 2007 Modopalast 07 / 2006 Blickfang Designmesse / 2005 Modopalast 05 / 2004 Vienna Fashion Week / Museumsquartier Wien (03/04).



## LAURA MACÍAS GONZÁLEZ

**\*1972 HAVANNA, KUBA**

Laura Macías González studierte am Instituto Superior de Diseño Industrial (ISDI) de la Habana und ist seit 1997 als Designerin beim Fondo de Bienes Culturales registriert. Sie hat verschiedene, mannigfaltige Projekte im Modedesign entwickelt. Daneben hat sie auch in der Förderung und Verbreitung von Seminaren über Mode und deren Verbindung mit Kunst und Industrie gearbeitet.





Laura Macías González estudió en el Instituto Superior de Diseño Industrial (ISDI) de la Habana y desde 1997 está inscrita como diseñadora en el Fondo de Bienes Culturales. Ha acometido diversos y múltiples proyectos de diseños de moda. Junto a esta actividad ha trabajado en la promoción y difusión de seminarios sobre moda y su conexión con el arte y la industria.

PROYECTOS/PASARELAS/FERIAS (selección): Participación en „Arte y Moda“ (2003/04/07/08/09) / 2007 diseño y realización de una línea para la marca Naranja Dulce y Limón Partido, conjuntamente con la diseñadora Sandra Edith de Huelbes

Ocaña / Exposición conjunta de ilustradores de moda „Huellas“, Casa de la Obra Pía / 2006 participante del Proyecto Arteylla, participación en la Bienal de la Habana en los talleres para vestimenta alternativa, con la colección „Art decó“, presentada en el Pabellón de Cuba / Exposición de ilustraciones, prendas de vestir y material impreso del proyecto Arteylla, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales / 2005 Diseño de moda, junto con Sandra Edith de Huelbes Ocaña para el proyecto „La habana que llevo puesta“, Museo Casa de la Obra Pía / 2000 Exposición Sueños y Ensueños: ilustraciones, pinturas y prendas de vestir, junto con Arais Drake / 1999, 1998 Premio a la mejor diseñadora femenina en la feria „Habana Moda“ / 1997 Premio a la mejor diseñadora femenina, en la categoría de „Avantgarte“ en la „Mittel Moda“ en Italia, compartido con Arais Drake.

### CLAUDIA NEBEL

\*1972 GRAZ, ÖSTERREICH

Claudia Nebel estudió Deutsche Philologie in Graz und Malerei in Norman/USA. Arbeitsaufenthalte in Zanzibar/Tanzania, Berlin, Damaskus/Syrien und Granada/Nicaragua. Sie fängt die zeitgeschichtliche Energie von Fotos in reduzierten Acrylbildern ein und befragt damit brisante Themen der Alltags- und Sozialgeschichte. „Im Prinzip ist es immer die gleiche Grundidee. Es geht immer um Porträts und es ist stets eine Geschichte, die aus mehreren Dingen zusammengefügt ist“, bringt Claudia Nebel ihr künstlerisches Schaffen auf den Punkt. [www.claudianebel.at](http://www.claudianebel.at)

*Claudia Nebel estudió filología alemana en Graz y pintura en Norman/USA. Estancias de trabajo en Zanzibar/Tanzania, Berlín, Damasco/Siria y Granada/Nicaragua. Ella recoge la energía histórica de la fotografías en imágenes acrílicas reducidas y cuestiona de esta forma temas explosivos de la historia cotidiana y social. „El principio es básicamente el mismo. Se trata siempre de retratos y se da invariablemente una historia, que se forma ensamblando diversos elementos“, son palabras de Claudia Nebel sobre su creación artística. [www.claudianebel.at](http://www.claudianebel.at)*

AUSSTELLUNGEN (Auswahl): 2008 „styria meets styria“, Galerie Ali, Damaskus / „Wahrnehmungen\_Wirklichkeiten“ G69, Graz / assembly, Graz / „Leben erzählen“, Afro-Asiatisches

Institut Graz / 2007 „emergence“ Europäisches Forum Alpbach / „Werkschau“ Atelier Karimi, Wien / 2006 „Marathon“ Rathaus, Graz / 2005 „1949“ Landhaus, Graz / 2003 „open art“ Summerstage, Wien / „run for the universe“, Wassergalerie, Berlin.

### ALEXANDRA PÖTZ

FASHIONLABEL: AP

\*1977 BRUCK/MUR, ÖSTERREICH

Alexandra Pötz gründete 1996 das Fashion- und Lifestylelabel ap und ist Mitbegründerin der Gruppe Pell Mell. ap bedeutet Freiheit als Ideal! ap reduziert auf das Wesentliche, ist gleichzeitig flexibel und verspielt. ap passt sich den Gegebenheiten des Lebens von Mann und Frau mit Lebenslust an. Die Mode von ap bekleidet nicht, sie begleitet. ap ist ein zeitgerechtes Statement. ap schafft Raum, um den Wandlungen und Transformationen des Lebens zu begegnen. ap macht das Leben bewusst – free your self! [www.ap-fashion.com](http://www.ap-fashion.com)

*En 1996 Alexandra Pötz creó la etiqueta y el estilo de vida ap y es cofundadora y miembro del grupo Pell Mell. ap significa la libertad como ideal. ap se reduce a lo esencial, es a la misma vez flexible y juguetona. ap se adapta con alegría de vivir a la realidad de la vida del hombre y de la mujer. La moda de ap no viste, acompaña. ap es una declaración conforme a su tiempo. ap crea el espacio para acoger los cambios y transformaciones de la vida. ap nos hace conscientes de la vida – free your self! [www.ap-fashion.com](http://www.ap-fashion.com)*

PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl): 2009 Schmuck- & moDEPräsentation gemeinsame mit Schullin im Mumuth / Teilnahme am design-festival „assembly“ in Graz (2003/05/06/08/09) / 2008 ap\_ collection:slippy III Forum Stadtpark Graz / 2007 Teilnahme an Crossing Fashion (2004/07) / 2006 Textildesign, Beratung u. Keyvisual zur Designphilosophie GINA, für BMW Group Design München / 2004 Eröffnung der Panamarenko Ausstellung im Hangar 7, Salzburg / 2003 Fashionshow: „fashion galaxy 00“, im Innenhof des Museums von Porec, Kroatien / Eröffnung der Tim White Ausstellung, Galerie „artosphere“ Palais Kinsky, Wien / MQ vienna fashion week – shop zone Wien – Museumsquartier, Wien / 2002 Förderpreis von Unit-F für das Projekt „girl&men Shop Pell Mell“ / 2000 Fashionshow: MAK IN MODE, Wien / corporate fashion design für das Schauspielhaus Graz.

### BETTINA REICHL

FASHIONLABEL: ODROWAZ

\*1964 GRAZ, ÖSTERREICH

Bettina Reichl ist freiberuflich als Modedesignerin tätig. 2002 gründete sie die Gruppe Pell Mell mit eigenem Showroom und einer Galerie für GastdesignerInnen in Graz. Die Mode soll archaisch und modern, mönchisch und erotisch zugleich wirken und schöpft aus dem reichen Fundus traditioneller Bekleidungsformen verschiedenster Völker, ebenso wie aus dem sportlich-futuristischen Style der 60ies. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at); [www.assembly-festival.at](http://www.assembly-festival.at)

*Bettina Reichl se dedica al diseño de moda de forma independiente. En 2002 fundó en Graz el grupo Pell Mell, que consta de propio showroom y de una galería para diseñadores invitados. La moda debe tener a la vez el efecto arcaico y moderno, monjil y erótico y crear tanto a partir de los inmensos fondos de la forma tradicional de vestirse de todos los pueblos como de los estilos deportivo-futuristas de la década de los 60.*

[www.pellmell.at](http://www.pellmell.at); [www.assembly-festival.at](http://www.assembly-festival.at)

PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl): 2009 Organisation von assembly – das Designfestival in Graz (2002 – 2008) / 2009 Crossing Fashion\_Cuba / 2007 Crossing Fashion II / 2004 Crossing Fashion I.

### ALFRED RESCH

\*1962 GRAZ, ÖSTERREICH

Alfred Resch ist freischaffender Künstler und seit 1981 in den Bereichen Malerei, Grafik, Objekte, Fotografie, Installationen, Videos tätig. Ausgehend von einer intensiven Auseinandersetzung mit Malerei und Grafik entwickelt Resch ab 1994 seine „Schichtbilder“. In weiterer Folge wird die Malerei auf verschiedenste Materialien wie Stein, Metallplatten oder Stoff übertragen, skulpturale Arbeiten entstehen, ebenso wie Landart-Projekte, Fotografiezyklen und Installationen. Die unterschiedlichsten Medien beginnen sich zu durchmischen und neueste Technologien aus der Lichttechnik und Elektronik fließen in die Arbeiten mit ein. [www.alfred-resch.com](http://www.alfred-resch.com)

*Alfred Resch es un artista independiente y desde el 1981 trabaja tanto la pintura, como la obra gráfica, los objetos, la fotografía, así como instalaciones y vídeo. A partir de 1994 y a raíz*



de trabajar intensa y conjuntamente con pintura y gráfica Resch desarrolló sus „Schichtbilder“ (imágenes en estratos). Va trasladando las pinturas a diversos materiales: piedras, placas de metal o tela, de lo que resultan tanto esculturas como proyectos land art, series de fotografías e instalaciones. Medios tan diversos comienzan a entremezclarse y las últimas tecnologías confluyen en su trabajo. [www.alfred-resch.com](http://www.alfred-resch.com)

**AUSSTELLUNGEN (Auswahl):** 2009 On dust and dawn, A trans Galerie, Berlin / Meine Beine und fehlerlos 1, Galerija bij de Boeken, Uft, Niederlande / A new Spirit in Painting, Galerie Peithner-Lichtenfels, Wien / 2008 Artcollage, Galeria sodobne umetnosti, Celje, Slowenien / Das Grün und Anderes, Galerie Kunst und Handel, Graz / 2007 Schichtbilder, Cologne Fine Art, Kunstmesse Köln / Bibliothek anders – Wundersames und Transformiertes, Stift Admont / 2006 8 positions on mozart, St. James Cavalier Centre for Creativity, Valletta, Malta / 2005 Einschreibungen, Pokrajinski Museum, Ptuj, Slowenien / 2003 Mikro – Makro, Galerie Theodor Hörmann, Imst / 2001 transmedial exercises, Kulturzentrum Minoriten, Graz.

## ANITA STEINWIDDER

**FASHIONLABEL: UNARTIG**

**\*1973 JUDENBURG, ÖSTERREICH**

Anita Steinwiddler gründete 2002 das Fashion-Label unartig. Seit 2005 betreibt sie einen Showroom in Wien. Steinwiddler entwirft und produziert Bekleidung, die in einem autodidaktischen Prozess ausschließlich als Unikate entstehen. Als Ausgangsmaterial hierfür dient in Altbeständen verfügbare oder auf Flohmärkten gefundene Kleidung, die – zerschnitten und neu zusammengefügt – in einen aktuellen Kontext transportiert wird. Steinwiddler konzentriert sich in ihrer Arbeit vor allem auf Strukturen, Formen und Oberflächen. [www.unartig.com](http://www.unartig.com)

En 2002 Anita Steinwiddler creó la etiqueta unartig. Desde 2005 está al frente de un showroom en Viena. Steinwiddler diseña y fabrica ropa dentro de un proceso de autoaprendizaje en el que la ropa es en realidad concebida como prototipo. La materia prima que utiliza es ropa encontrada en rastrillos y en existencias pasadas de moda puestas a su disposición, y que traslada a un contexto más actual al ser cortadas y nuevamente montadas.

Steinwiddler centra su trabajo sobre todo en estructuras, formas y superficies. [www.unartig.com](http://www.unartig.com)

**PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl):** 2009 Showroom Lisa D, unartig und lila, Psychotherapeutisches Propetue-tikum Graz | get ready - Performance, Forum Stadtpark, Graz / Modepalast-brand new expo, quartier21, Wien (2009/08/07/06/05/04) / 2008 Blickfang, Internationale Designermesse für Möbel, Mode und Schmuck / 8 festival for fashion&photographie, guerilla store, Wien / assembly, designfestival, Graz / copy alltag gegen copy, MUMOK, Wien / having said that, MUMOK, Wien / 2007 Eco Trend Award 2007, WUK Wien / Collection Slippy II, Forum Stadtpark, Graz / gemma, gemma - ein modestück, Ragnarhof, Wien/Forum Stadtpark, Graz / 2006 COUNTDOWN 100 labels, boutique gegenalltag, Museumsquartier, Wien / Lichte Nacht, Brick 5, Wien.

## PETRA STERRY

**\*1967 GRAZ, ÖSTERREICH**

Petra Sterry studierte an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien, lebt und arbeitet in Wien und in der Südweststeiermark. „Das Unheimliche ist die Domäne von Petra Sterrys Bildwelten, bis hinein in die Welt des Todes und des Sterbens. Minimale Verschiebungen, subtile Brechungen, ein versetzter Buchstabe im Wort oder ein verrücktes Motiv in der Abfolge der Bildgegenstände reichen, um das Heimelige mit jener Dimension anzureichern, die ihm bereits die Etymologie verschreibt.“ (Rainer Metzger) [www.petrasterry.net](http://www.petrasterry.net)

Petra Sterry estudió en la escuela de Artes Aplicadas de Viena, vive y trabaja en el sur de la provincia de Estiria. „Lo inquietante son los dominios en los que se centran los mundos en imágenes de Petra Sterry, hasta lo más profundo del mundo de la muerte y del morir. Bastan imperceptibles desplazamientos, sutiles refracciones, una letra cambiada en una palabra o un motivo extravagante en la sucesión de las imágenes, para enriquecer en lo más profundo el concepto de „íntimo“ en toda su versatilidad.“ (Rainer Metzger) [www.petrasterry.net](http://www.petrasterry.net)

**AUSSTELLUNGEN (Auswahl):** 2008 Ankaufspreis, Förderungspreis für zeitgenössische bildende Kunst, Neue Galerie, Graz / 2008 „The So-called Nada“, Galerie Heike Curtze, Wien / 2007

„Is it a High C or a Vitamin B“, Galerie 5020, Salzburg / Spannungsfelder, Galerie Heike Curtze, Salzburg / Abaddreamawor-sedreamevenaworsedream, Kubinhaus, Zwickledt / 2006 Einblicke - Werke aus der Kunstsammlung der Oesterreichischen Nationalbank, Europäische Zentralbank, Frankfurt am Main / Bodyproofs, Galerie Heike Curtze, Salzburg / 2005 29. Österreichischer Grafikwettbewerb, Galerie im Taxispalais, Innsbruck / Nie steht es nicht bevor, Minoritengalerie, Graz / 2004 Sieben Frauen, Albertina, Wien / Mortus Vivendi, Galerie Heike Curtze, Wien / Ins neue Jahr, weiblich, Galerie 422, Gmunden / 2003 Ich, Soldat, Galerie Kunsthaus Muerz, Müzzzuschlag.

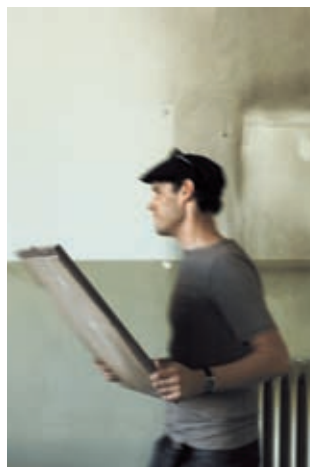
## KARIN WINTSCHER-ZINGANEL

**FASHIONLABEL: KAY DOUBLE U**

**\*1964 GRAZ, ÖSTERREICH**

Karin Wintscher-Zinganel arbeitet seit 1984 als freischaffende Modedesignerin. 2002 gründet sie zusammen mit Bettina Reichl Pell Mell in Graz. kay double U ist eine gestalterische Methode, nicht nur ein temporärer stilistischer Ausdruck, ist das Prinzip der Auflösung der Differenz zwischen Innen und Außen, ist subtile Erotik im Hintergrund des Praktikablen und Variablen, ist individuelle Form in klassischer Schnittqualität, ist bewährte Materialien in neuer Kombination mit innovativen Details, ist Modularität und Flexibilität, ist Veränderung und Veränderbarkeit, ist kein endgültiges Outfit, sondern individuell weiter zu entwickeln und ist daher zeitgemäß und gleichzeitig zeitlos. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)

Karin Wintscher-Zinganel trabaja de diseñadora de modas independiente desde el año 1984. En el año 2002 fundó en Graz el grupo Pell Mell junto a Bettina Reichl. kay double U es un método de creación, no sólo como expresión estilístico temporal, sino como principio de disolución de la diferencia entre dentro y fuera, es en el fondo una sutil erótica de lo practicable y de lo variable, una forma personal respetando la calidad del corte clásico, son unos materiales acreditados en nuevas combinaciones y con detalles innovadores, es modularidad y flexibilidad, es cambio y variabilidad, no es un look definitivo, sino que no deja de desarrollar lo individual y va por ello conforme a su tiempo y es a la vez atemporal. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)



**PROJEKTE/MODESCHAUEN/MESSEN (Auswahl):** 2009 Organisation von assembly – das Designfestival in Graz (2003-2009) / 2008: Zwischen Fließen und Schweben – Design.Austria, MQ Wien / 2007: Teilnahme an Crossing Fashion (2004/07) / 2006: Blickfang Designmesse, MAK Wien / Ausstellungsbeitrag DU.A „ÚLTIMOS DESÑOS AUSTRÍACOS“, Fundación Canal, Madrid und Museu de la Il·lus traic i de la Modernitat, Valencia / 2005: Modepalast, Museumsquartier Wien / Organisation Forums Fashion Bazaar, Forum Stadtpark Graz / 2004: Vienna Fashion Week, Museumsquartier Wien (2003/04).

## IMPRESSUM

### Herausgeber *Editores*

Afro-Asiatisches Institut Graz, Leechgasse 22, 8010 Graz, [www.aai-graz.at](http://www.aai-graz.at)  
Akademie Graz, Schmiedgasse 40/I, 8010 Graz, [www.akademie-graz.at](http://www.akademie-graz.at)

### Redaktion *Redacción*

Astrid Kury, Heidi Oswald, Astrid Polz-Watzenig

### Text *Texto*

Wenzel Mraček

### Übersetzung *Traducción*

Maria Cerrato, Evelyn Tschernko

### Mitarbeit *Colaboración*

Elke Riedlberger, Eva Stern

### Fotos *Fotos*

Marco Rossi

### Grafische Gestaltung *Realización Gráfica*

Taska.at

### Druck *Impresión*

Druckerei Bachernegg, Kapfenberg

© Texte: bei den AutorInnen.

© Fotos: Marco Rossi, alle ausgenommen Max und Martin Gansberger, S. 21, 41, 45 (unten), 46.

© VBK Wien, 2009: Alfred Resch, S. 26, 28, 29; Petra Sterry, S. 30, 32.

### VeranstalterInnen



### MedienpartnerIn



### Förderer



### PartnerInnen





# ART \_ FASHION

anzüglich

ap

Duvier del Dago Fernández

Mario Freixas Morales

Martin Gansberger

Max Gansberger

Sandra Edith de Huelbes Ocaña

kay double U

Hamlet Lavastida Cordovi

Ernesto Leal Basilio

Laura Macías González

Claudia Nebel

ni-ly

Odrowaz

Alfred Resch

Petra Sterry

unartig